

威爾第歌劇

# 唐卡洛

G. VERDI

# DON CARLO

歌詞 Libretto

威爾第歌劇

# 唐卡洛

G. VERDI

# DON CARLO

2022 10.27 Thu. 19:00, 10.28 Fri. 19:00,  
10.29 Sat. 14:30, 10.30 Sun. 14:30

衛武營歌劇院 Weiwuying Opera House

音樂 | 朱塞佩·威爾第

Music | Giuseppe VERDI

原著 | 弗德里希·席勒

Original Work | Friedrich SCHILLER

劇本 | 約瑟夫·梅里、卡米爾·杜·洛克

Libretto | Joseph MÉRY and Camille du LOCLE

指揮 | 簡文彬

Conductor | CHIEN Wen-pin

導演 | 史蒂凡諾·馬佐尼斯·迪·普拉拉費拉

Stage Director | Stefano MAZZONIS di PRALAFERA

執行導演 | 詹尼·桑圖奇

Revival Director | Gianni SANTUCCI



OPĚRA Royal de Wallonie Liège

本節目由衛武營國家藝術文化中心與比利時列日皇家歌劇院共同製作

The performance is co-produced by National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying) and Opéra Royal de Wallonie-Liège

唐卡洛 | 伊拉克利·卡奇澤 (10/27、10/29)、馬泰奧·法西耶 (10/28、10/30)  
Don Carlo | Iraki KAKHIDZE (10/27, 10/29), Matteo FALCIER (10/28, 10/30)

菲利普二世 | 朴泰桓 (10/27、10/29)、瑟吉·科夫涅 (10/28、10/30)  
Filippo II | Taiwan PARK (10/27, 10/29), Sergii KOVNIR (10/28, 10/30)

伊莉莎白 | 耿立 (10/27、10/29)、妮娜·穆霍 (10/28、10/30)  
Elisabetta | KENG Li (10/27, 10/29), Nina MUHO (10/28, 10/30)

羅德利果 | 巫白玉璽 (10/27、10/29)、馬切羅·羅西耶洛 (10/28、10/30)  
Rodrigo | WU Bai-yu-hsi (10/27, 10/29), Marcello ROSIELLO (10/28, 10/30)

愛波莉 | 翁若珮 (10/27、10/29)、歌莎·高瓦蓮斯卡 (10/28、10/30)  
Eboli | WENG Jo-pei (10/27, 10/29), Gosha KOWALINSKA (10/28, 10/30)

大審判長 | 拉馬茲·奇克維拉澤  
Il Grande Inquisitore | Ramaz CHIKVILADZE

修士 | 謝銘謀  
Un Frate | HSIEH Ming-mou

特巴爾多 | 賴珏好  
Tebaldo | LAI Chueh-yu

樂團 | 長榮交響樂團  
Orchestra | Evergreen Symphony Orchestra

勒馬伯爵、皇家傳令官 | 李增銘  
Il Conte di Lerma, Un Araldo reale | Rios LI

合唱團 | 高雄室內合唱團  
Chorus | Kaohsiung Chamber Choir

天上的聲音 | 梁又中  
Una Voce dal Cielo | LIANG You-jhong

舞台樂隊 | 高雄市管樂團  
Stage Band | Kaohsiung City Wind Orchestra

#### 群眾演員 |

雙伊蓮、尤圓淨、牛家軒、王贊凱、丘亞傑、吳凱文、宋鴻斌、李柏毅、周沐豪、房佳榮、夏源懋、徐識韓、張哲瑜、張恩誠、張楷翔、梁邱竣、莊凱喻、郭仕廷、郭彥緯、陳彥霖、陳政光、陳政廷、陳柏亨、陳韋杰、彭琮硯、曾柏軒、黃瀚德、葉承翰、潘建舟、鄭祺躍、羅建富

#### Extras |

SHUANG Yi-lien, YU Yuang-chin, NIU Chia-hsuan, WANG Tsan-kai, CHIU Ya-chieh, WU Kai-wen, SONG Hung-ping, LI Bo-yi, CHOU Mu-hao, FANG Jia-rong, HSIA Yuan-mao, HSU Shih-wei, JHANG Jhe-yu, CHANG En-cheng, ZHANG Yu-xiang, LIANG Chiu-chun, CHUANG Kai-yu, KUO Shih-ting, KUO Yen-wei, CHEN Yan-lin, CHEN Jheng-guang, CHEN Cheng-ting, CHEN Bo-heng, CHEN Wei-jie, PENG Tsung-yen, ZENG Bo-xuan, HUANG Han-te, YE Cheng-han, PAN Jian-zhou, CHENG Chi-yao, LO Chien-fu

演出全長約 200 分鐘，含中場休息 20 分鐘  
Duration is approximately 200 minutes with a 20-minute intermission

義大利文演出，中英文雙語字幕  
Performed in Italian with both Mandarin and English surtitles

# 唐卡洛

## 四幕歌劇

### 劇本

約瑟夫·梅里

卡米爾·杜·洛克

義大利文歌詞 | 米蘭利柯蒂出版社

英文歌詞翻譯 | 紐約弗瑞德·洛曼公司

中文歌詞授權 | 世界文物出版社

劇本編譯 | 張得恩

英文歌詞校對 | 吳若楠

### 角色

西班牙王儲唐卡洛\* — 男高音

法國瓦盧瓦王朝公主與西班牙王后伊莉莎白 — 女高音

西班牙國王菲利普二世 — 男低音

波薩侯爵羅德利果 — 男中音

西班牙貴族愛波莉公主 — 次女高音

大審判長 — 男低音

伊莉莎白的侍從特巴爾多 — 女高音

阿倫貝爾格伯爵夫人 — 無唱詞

勒馬伯爵 — 男高音

修士 — 男低音

天上的聲音 — 女高音

皇家傳令官 — 男高音

法蘭德斯代表、宗教裁判所法官、法國和西班牙貴族、侍從、平民、菲利普二世的守衛、修士、宗教裁判所官員、士兵、地方行政官、西班牙各省代表。

場景與角色為原譜原始註記，  
與本製作舞台呈現有一定出入。

\* 西班牙文中，「唐」(Don) 為對男性之尊稱。

# Don Carlo

## Opera in Four Acts

### Libretto

Joseph MÉRY

Camille du LOCLE

Italian Libretto | Editore Casa Ricordi, Milano

English Translation | Fred Rullman, Inc. at the

Theatre Ticket Office, 111 Broadway, New York

Mandarin Translation Copyright | Mercury

Publishing House

Libretto Proofreading | CHANG De-en

English Translation Proofreading | Romy WU

### Roles

Don Carlos, Infante of Spain — Tenor

Elisabeth of Valois — Soprano

Philip II, King of Spain — Bass

Rodrigo, Marquis of Posá — Baritone

The Princess Eboli — Mezzo-soprano

Grand Inquisitor — Bass

Tebaldo, Elisabeth's Page — Soprano

The Countess of AreMBERG — Silent

The Count of Lerma — Tenor

A Friar — Bass

A Voice from Above — Soprano

A Royal Herald — Tenor

Flemish Deputies, Inquisitors, Gentlemen and Ladies of the Courts of France and Spain, Pages, Members of the Populace, Guards of Philip II, Friars, Familiars of the Holy Office, Soldiers, Magistrates, Deputies from the various provinces constituting the Spanish Empire, etc.

The scenes and roles are based on the description in the original score, which are adjusted in the production.

## 第一幕 第一部分

聖朱斯托修道院的迴廊。在右邊是燈火通明的小教堂。透過一扇金色的大門，可以看到查理五世的陵墓。左邊是通往外面的門。在後方是一扇迴廊的內門。一座有高大柏樹的花園。拂曉之際。

## ACT I PART I

*The cloister of the Convent of St. Juste. On the right an illuminated chapel, in which is seen, through a gilt railing, the tomb of Charles V. On the left, a door leading to the exterior. At the back, the inner door of the cloister. A garden with lofty cypress trees. Daybreak.*

## ATTO PRIMO PARTE PRIMA

*Il Chiostrò del Convento di San Giusto. A destra una cappella illuminata. Vi si vede attraverso ad un cancello dorato la tomba di Carlo V. A sinistra, porta che mena all'esterno. In fondo la porta interna del Chiostrò. Giardino con alti cipressi. È l'alba.*

### 第一景

修士合唱團、修士，然後是唐卡洛。合唱團在教堂裡吟唱。一位修士在墓前主禮，低聲祈禱。

### SCENE I

*Chorus of Friars, a Friar, then Don Carlos. The Choir chants from the chapel. On the scene a Friar, prostrate before the tomb, prays in a low voice.*

### SCENA PRIMA

*Coro di Frati, un Frate, poi Don Carlo. Il Coro salmeggia dalla cappella. Sulla scena un Frate, prostrato innanzi alla tomba, prega sottovoce.*

### 〈過場與祈禱曲〉

### SCENE AND PREGHIERA

### SCENA E PREGHIERA

#### 修士們合唱

至高無上的先皇查理大帝，  
如今已化為無言的塵泥；  
他驕傲的靈魂  
也得在造物主的足下戰慄。

#### CHORUS OF FRIARS

Charles a mighty Emperor once,  
is naught but dust and ashes now;  
his haughty soul now suppliant sues  
before his Maker's throne.

#### CORO DI FRATI

Carlo il sommo imperatore,  
non è più che muta cener;  
del celeste suo fattore  
l'alma altera or trema al piè.

#### 修士

他想統治世界，  
忘了使天體規律運行的那一位。  
他的成就非凡，  
卻也有著深重的罪孽！

#### FRIAR

He strove the world to rule,  
forgetting Him who throned on high,  
unto the stars their course assigns.  
His pride was great, his fault, alas,  
was impious!

#### IL FRATE

Ei voleva regnare sul mondo  
obliando Colui che nel ciel  
segna agli astri il cammino fedel.  
L'orgoglio immenso fu,  
fu l'error suo profondo!

### 修士們合唱

至高無上的先皇查理大帝，  
如今已化為無言的塵泥，  
他驕傲的靈魂  
也得在造物主的足下戰慄。  
主啊，  
願祢的怒火不臨於他。  
偉大的上帝，獨一的上帝！

### 修士

偉大的上帝！獨一的上帝！  
祂使大地及天空顫抖！  
啊！  
天父祢用微笑對待祢的信徒，  
憐憫罪人吧，  
祢所賜予的和平與寬恕，  
將對他從天而降。  
偉大的上帝！  
獨一的上帝！獨一的上帝！

天色漸亮。  
唐卡洛臉色蒼白，驚恐地在迴廊  
的拱頂下徘徊。  
他停下來聽，並脫下帽子。  
聽到一聲鈴聲後，修士合唱團離  
開小教堂，穿過舞台，慢慢消失  
在迴廊的走廊裡。

### CHORUS OF FRIARS

Charles, that mighty Emperor once,  
is naught but dust and ashes now,  
his haughty soul now suppliant sues  
before his heavenly Maker's throne.  
Lord,  
let not thy wrath fall upon his soul.  
God alone is great, He alone is great!

### FRIAR

God alone is great - if He doth will.  
The heavens and earth alike do bow!  
O Father!  
Who thine elect dost ever spare,  
have mercy on the sinful man,  
may grace and pardon on his soul  
descend.  
God alone is great,  
He alone is great, He alone is great!

*The day slowly dawns. Don Carlos,  
wan and haggard, is seen wandering  
beneath the vaulted cloister. He  
pauses to listen and uncovers his  
head. A bell is heard. The Chorus of  
Friars exits from the chapel, crosses  
the stage, and is lost in the corridors  
of the cloister.*

### CORO DI FRATI

Carlo il sommo Imperatore  
non è più che muta cener;  
del celeste suo fattore  
l'alma altera or trema al piè.  
Signore,  
il tuo furor non piombi sul suo cor.  
Grande è Dio sol, è grande Ei sol!

### IL FRATE

Grande è Dio sol - e s'Ei lo vuole.  
Fa tremar la terra ed il ciel!  
Ah!  
Padre che arridi a'tuoi fedel  
pietoso al peccator, conceder tu vorrai  
che la pace e il perdon su lui scendan  
dal ciel.  
Grande è Dio sol,  
è grande Ei sol, è grande Ei sol!

*Il giorno spunta lentamente. Don  
Carlo pallido ed esterrefatto erra sotto  
le vòlte del chiostro. Si arresta per  
ascoltare, e si scopre il capo. S'ode  
suonar una campana. Il Coro dei Frati  
esce dalla cappella, traversa la scena  
e si perde nei corridoi del chiostro.*

## 第二景

唐卡洛及修士仍在祈禱。

### 〈過場與浪漫曲〉

#### 唐卡洛

我失去她了！  
 喔！神聖的力量啊，  
 被另一個人……我的父親……  
 這另一個人……居然是國王，  
 我愛她，我只屬於她！  
 她曾對我山盟海誓！  
 啊！在那沒有明天的那一日，  
 是多麼單純美好，充滿希望，  
 我們獨自漫步倘佯在悠影中，  
 在法蘭西甜美的土地上，  
 在楓丹白露的森林裡！  
 我望著她與她的微笑，  
 一片嶄新的天空對我展開！  
 啊，如今我們卻被永遠地分開，  
 被我的父親，被國王拆散！  
 在我悲傷的日子裡，  
 不再有一天是幸福了……  
 女神，妳已偷取了  
 我的心，我的希望及夢……  
 我的愛人！  
 天哪！我失去了她！

#### 修士

他停下來聽唐卡洛的話

這世上的苦毒  
 在修道院的迴廊裡依然跟著我們；  
 心靈裡的紛爭  
 只有到了天堂才能平靜。

## SCENE II

*Don Carlos and the Friar still praying.*

### SCENE AND ROMANCE

#### DON CARLOS

I have lost her!  
 O supreme power!  
 Another... and he is my father...  
 another... and he is the King, who  
 hath torn from me she who I adore!  
 The bride promised to me!  
 Ah! How pure and beautiful was the  
 day without tomorrow, in which,  
 drunk with hope, we were given to  
 wander, in the shadows, alone together,  
 in the sweet land of France,  
 in the forest of Fontainebleau!  
 I saw her and her smile,  
 again a sky opened to me!  
 Ouch! For ever now this hath divided  
 me from that heart a father, a king!  
 It doth not promise a happy day  
 the sad dawn of my life...  
 Thou hast stolen me, O enchantress,  
 heart and hope, dreams... love!  
 Alas! I have lost her!

#### FRIAR

*stops and listens to Don Carlos*

The woes of this world follow us,  
 even 'mid the cloister's sacred shade;  
 in heaven alone the troubled heart  
 can peace enjoy.

## SCENA SECONDA

*Don Carlo, il Frate tuttora in preghiera.*

### SCENA E ROMANZA

#### DON CARLO

Io l'ho perduta!  
 Oh! potenza suprema!  
 Un altro... ed è mio padre...  
 un altro... e questi è il Re,  
 lei che adoro m'ha rapita!  
 La sposa a me promessa!  
 Ah! Quanto puro e bel  
 fu il dì senza doman, in cui, ebbri di  
 speme, c'era dato vagar, nell'ombra,  
 soli insieme,  
 nel dolce suol di Francia,  
 nella foresta di Fontainebleau!  
 Io la vidi e il suo sorriso  
 nuovo un cielo apriva a me!  
 Ahi! Per sempre o m'ha diviso  
 da quel core un padre, un re!  
 Non promette un dì felice  
 di mia vita il triste albor...  
 M'hai rubato, o incantatrice,  
 cor e speme, sogni... amor!  
 Ahimè! Io l'ho perduta!

#### IL FRATE

*che si è fermato per porgere ascolto ai  
 detti di Don Carlo*

Il duolo della terra  
 nel chiostro ancor c'insegue;  
 del core sol la guerra  
 in ciel si calmerà.

鐘聲響起。修士再次出發。

*The bell rings. The Friar sets off again.*

*Suona la campana. Il Frate si rimette in cammino.*

**唐卡洛**

他的聲音！……  
我的心在顫抖……  
我感到……多麼可怕！  
我看到查理大帝，  
在他的修士粗衣裡  
隱藏著花圈及金鎧甲。  
傳聞說他常在迴廊顯靈！

**DON CARLOS**

His voice!... My heart trembles...  
I thought... oh, how terrible!  
I saw the Emperor who, under his  
friar's habit was concealing his golden  
crown and breastplate.  
'Tis said that in the cloister he at  
times appears!

**DON CARLO**

La sua voce!...  
Il cor mi trema...  
Mi pareva... qual terror!  
Veder l'Imperator, che nelle lane  
il serto asconde e la lorica d'ôr.  
È voce che nel chiostro appaia ancor!

**修士**

在裡面，但越來越遠

心靈裡的紛爭只有到了天堂才能  
平靜。

**FRIAR**

*within—his voice gradually  
becoming more and more distant*  
In heaven alone the troubled heart  
can find true peace.

**IL FRATE**

*nell'interno, allontanandosi sempre più*  
Del cor la guerra in ciel si calmerà.

**第三景**

**SCENE III**

**SCENA TERZA**

〈過場與二重唱〉

唐卡洛、羅德利果。

**SCENE AND DUET**

*Don Carlos, Rodrigo.*

**SCENA E DUETTO**

*Don Carlo, Rodrigo.*

**羅德利果**

王子在這裡，就是他！

**RODRIGO**

It is he, he, the Infante!

**RODRIGO**

È lui!... desso... l'Infante!

**唐卡洛**

喔，親愛的羅德利果！  
我擁抱著的真的是你嗎？

**DON CARLOS**

Oh, my dear Rodrigo!  
Is it thou whom I am embracing?

**DON CARLO**

O mio Rodrigo!  
Sei tu! Sei tu, ch'io stringo al seno?

**羅德利果**

殿下！  
喔，我的王子，我的主人！

**RODRIGO**

Your Highness!  
Oh, my prince, my lord!

**RODRIGO**

Altezza!  
O mio prence e signor!

唐卡洛

上天在我痛苦的時刻將你差派予  
我，我安慰的天使！

DON CARLOS

Heaven is sending thee to me in my  
sorrow. Consoling angel!

DON CARLO

E il ciel che a me t'invia nel mio dolor,  
Angiol consolator!

羅德利果

時刻已到；  
法蘭德斯的人民在呼喚你！  
你一定要援助他們，  
你是他們的拯救者！  
但我為何看見  
如此蒼白、憂愁的面色！  
你的眼神充滿著悲痛！  
你沉默不語……你嘆息，  
你心中憂傷！  
伴隨著情感  
親愛的卡洛，請與我分享  
你的眼淚，你的痛苦！

RODRIGO

The hour hath struck;  
the Flemish people call on thee!  
Assist them must thou;  
appoint yourself their savior!  
What is't I see! Whence this deadly  
pallor?  
A mournful fire doth gleam within  
thine eyes! Thou sayest naught —  
thou sighest, thou'rt sad at heart!  
*with an outbreak of tenderness*  
Oh, Carlos, share with me  
thy tears, thy woe!

RODRIGO

L'ora suonò;  
te chiama il popolo fiammingo!  
Soccorrere tu lo dèi;  
ti fa suo salvator!  
Ma che vid'io! Quale pallor, qual  
pena!...  
Un lampo di dolor sul ciglio tuo  
balena! Muto sei tu!... Sospiri!  
hai tristo il cor!  
*con trasporto d'affetto*  
Carlo mio, con me dividi  
il tuo pianto, il tuo dolor!

唐卡洛

我的拯救者，我的兄弟，我忠實  
的朋友，讓我在你懷裡哭泣！

DON CARLOS

My savior, my brother, my faithful  
friend, let me weep on thy bosom!

DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele,  
lascia ch'io pianga in seno a te!

羅德利果

請將你的痛苦與折磨都傾注在我  
的心間，你的靈魂可以對我敞開。  
請說吧！

RODRIGO

Pour into my heart thy cruel torture.  
Thy soul shall not be closed to me.  
Speak!

RODRIGO

Versami in cor il tuo strazio crudele,  
l'anima tua non sia chiusa per me!  
Parla!

唐卡洛

你願意聽？  
那麼就請了解我的不幸，  
那可怕的利箭  
刺穿了我的心！  
我……充滿罪惡的……愛著……  
伊莉莎白！

DON CARLOS

Doth thou wish it?  
My misfortune thou shalt know.  
And of the horrible shaft  
that pierced my heart!  
I love... with a guilty love...  
Elisabeth!

DON CARLO

Lo vuoi tu?  
La mia sventura apprendi,  
e qual orrendo strale  
il mio cor trapassò!  
Amo... d'un colpevol amor...  
Elisabetta!

**羅德利果**

驚嚇狀

你的繼母！我的天啊！

RODRIGO

*terrified*

Thy mother! All powerful heaven!

RODRIGO

*inorridito*

Tua madre! Giusto ciel!

**唐卡洛**

你的臉色變得蒼白！

不敢直視我嗎！

我真不幸！

我的羅德利果，難道你  
也要離棄我嗎？

DON CARLOS

Thou art deadly pale!

Thine eye doth seek the ground!

Woe is me!

E'en thou, Rodrigo,

abandon me?

DON CARLO

Quale pallor!

Lo sguardo chini al suol!

Tristo me!

Tu stesso, o mio Rodrigo,

t'allontani da me?

**羅德利果**

不！我可以發誓，

羅德利果仍然敬愛你。

你為此擔憂嗎？

我對你的敬愛勝過對整個宇宙！

我的殿下！

這件事

國王應該還不知道吧？

RODRIGO

Nay! Rodrigo

loves thee still! I can swear it to you.

Thou'rt unhappy?

Of naught else think I!

My Prince!

Say, hath the King thy secret

yet discovered?

RODRIGO

No! Rodrigo

ancor t'ama! Io tel posso giurar.

Tu soffri?

Già per me l'universo dispar!

Mio prence!

Questo arcano dal Re non fu

sorpreso ancora?

**唐卡洛**

還不知道！

DON CARLOS

No!

DON CARLO

No!

**羅德利果**

那就設法獲得他的批准

前往法蘭德斯。

讓你的心平靜下來；有件事是

值得的，從現在開始學習

在被壓迫的人民中成為國君！

RODRIGO

Crave then, leave of him to set out  
for Flanders; crub thou thy throbbing

heart — the effort is well worthy of

thee, and learn, amid an oppressed

people, to become King!

RODRIGO

Ottien dunque da lui di partir per la  
Fiandra.

Taccia il tuo cor; degna di te

opra farai, - apprendi omai in mezzo a

gente oppressa a divenir un Re!

**唐卡洛**

我聽從你的建議，好兄弟。

DON CARLOS

I will follow thee, brother.

DON CARLO

Ti seguirò, fratello.

**羅德利果**

鐘響

聽著！

修道院的門已經打開了，

菲利普和王后

即將駕臨。

RODRIGO

*the sound of a bell is heard*

Listen! The gates of the holy

sanctuary are about to open,

soon will arrive

Philip and the Queen.

RODRIGO

*odesi il suono d'una campana*

Ascolta!

Le porte dell'asil s'apron già,

qui verranno

Filippo e la Regina.

**唐卡洛**

伊莉莎白！

DON CARLOS

Elisabeth!

DON CARLO

Elisabetta!

**羅德利果**

和我靠近點，

堅定你動盪的靈魂！

屬於你的星依舊寧靜地

在天上閃耀！

祈求上天將強者的精神賜予你！

RODRIGO

Beside me, strengthen thy wavering  
spirit!

Serene still shines thy star in the sky!

Demand of God the virtue of  
strength!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me lo spirito che  
vacilla!

Serena ancora la stella tua nei cieli  
brilla!

Domanda al ciel dei forti la virtù!

**唐卡洛及羅德利果**

上帝

願為我們的心靈

注入愛和希望，

那麼就請在我們的心中

點燃渴望自由的火光。

我們發誓一起生活，

一起死去；

在地上，在天上

我們因著祢的恩典而相連。

啊！上帝願為我們的心靈

注入愛和希望，

那麼就請在我們的心中

點燃渴望自由的火光，

點燃渴望自由的火光。

DON CARLOS AND RODRIGO

Oh Lord,  
into our souls,  
love and hope Thou did'st infuse,  
vouchsafe Thou in our hearts to  
kindle the love of liberty.

Together we now swear to live,  
and together we will die;  
grant that in heaven, as on earth,  
we may ever be united.

Oh Lord, into our souls, love and  
hope Thou did'st infuse; vouchsafe  
Thou in our hearts to kindle the love  
of liberty; vouchsafe Thou in our  
hearts to kindle the love of liberty.

DON CARLO E RODRIGO

Dio che  
nell'alma infondere  
amor volesti e speme,  
desio nel core accendere  
tu dêi di libertà.

Giuriamo insiem di vivere  
e di morire insieme;  
in terra, in ciel congiungere  
ci può la tua bontà.

Ah! Dio, che nell'alma infondere amor  
volesti e speme,  
desio nel cor accendere tu dêi di libertà,  
desio accendere, accendere nel cor tu  
dêi di libertà.

**羅德利果**

他們來了。

RODRIGO

They are coming.

RODRIGO

Vengon già.

**唐卡洛**

喔，真可怕！  
只是看見她就讓我顫抖！

DON CARLOS

Oh terror!  
At the mere sight of her I tremble!

DON CARLO

Oh terror!  
Al sol vederla io tremo!

**羅德利果**

勇敢一點！

RODRIGO

Take courage!

RODRIGO

Coraggio!

菲利普帶領著伊莉莎白出現在修士們中間。唐卡洛努力克制自己的情緒，向陰沉多疑的國王鞠躬，羅德利果離開了唐卡洛。伊莉莎白見到唐卡洛。國王和王后前進，走向查理五世陵墓所在的小教堂，菲利普脫帽在教堂前跪了片刻。隨後繼續與王后同行。

*Philip, leading Elisabeth, appears among the Friars. Rodrigo has moved away from Don Carlos, who bows before the gloomy and suspicious King. He tries to restrain his emotion. Elisabeth sees Don Carlos again. The King and Queen advance and go towards the chapel where the tomb of Charles V is, before which Philip kneels for a moment with his head uncovered; then he continues his journey with the Queen.*

*Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo che s'inchina innanzi al Re cupo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel riveder Don Carlo. Il Re e la Regina si avanzano, e vanno verso la cappella ov'é la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino colla Regina.*

**修士們合唱**

國王經過時在裡面  
至高無上的先皇查理大帝，  
如今已化為無言的塵泥。  
他驕傲的靈魂  
也得在造物主的足下戰慄。  
偉大的上帝！  
獨一的上帝！

CHORUS OF FRIARS

*inside while the King passes*  
Charles that mighty Emperor once,  
is naught but dust and ashes now,  
his haughty soul now suppliant sues  
before his heavenly Maker's throne.  
For God alone is great,  
God alone is great!

CORO DI FRATI

*di dentro nel mentre passa il Re*  
Carlo il sommo imperatore  
non è più che muta cener,  
del celeste suo fattore  
l'alma altera or trema al piè.  
Grand'è Dio sol,  
grand'è Dio sol!

**唐卡洛**

他將她佔為己有！  
我失去了她！  
啊！偉大的上帝！  
他將她佔為己有！

DON CARLOS

He hath made her his!  
I have lost her!  
Ah! Great God!  
He hath made her his!

DON CARLO

Ei la fe' sua!  
Io l'ho perduta!  
Ah! Gran Dio!  
Ei sua la fe'!

羅德利果

緊靠著我，緊靠著我，  
你的心越強大，  
你也會越強大！

RODRIGO

Come close to me! At my side thy  
heart will be stronger,  
will be stronger!

RODRIGO

Vien presso a me, presso a me,  
il tuo cor più forte,  
più forte avrai!

唐卡洛及羅德利果

滿懷熱情

我們一起生，  
我們一起死！  
那一聲極盡的渴望吶喊，  
那一聲吶喊是：  
自由！  
我們一起生，  
我們一起死！  
那一聲極盡的吶喊是：自由！

DON CARLOS AND RODRIGO

*with enthusiasm*

We shall live together,  
and die together!  
It shall be the extreme breath,  
it shall be one shout:  
Liberty!  
We shall live together,  
and die together!  
It shall be one extreme shout: Liberty!

DON CARLO E RODRIGO

*con entusiasmo*

Vivremo insieme,  
e morremo insieme!  
Sarà l'estremo anelito,  
sarà un grido, un grido:  
Libertà!  
Vivremo insieme,  
e morremo insieme!  
Grido estremo sarà: Libertà!

他們離開

*exeunt*

*partono*

## 第二部分

聖朱斯托修道院門口宜人的一處。有著噴泉、可坐臥的草皮、成群的橙樹、松樹和乳香樹。在地平線的遠方可以見到埃斯特雷馬杜拉的藍色山脈。在右邊的深處是修道院的門及幾部階梯。

## PART II

*A smiling landscape situated at the gates of the Convent of St. Juste. A fountain, mossy banks, plantations of orange trees, pines, lentisks, etc. In the horizon are seen the blue mountains of Estremadura. At the back, to the right, the door of the Convent, which is approached by a flight of steps.*

## PARTE SECONDA

*Un sito ridente alle Porte del Chiostro di S. Giusto. Una fontana; sedili di zolle; gruppi d'aranci, di pini e di lentischi. All'orizzonte le montagne azzurre dell'Estremadura. In fondo a destra, la porta del Convento. Vi si ascende per qualche gradino.*

## 第一景

愛波莉公主、特巴爾多、阿倫貝爾格伯爵夫人、王后的仕女們、侍從們。仕女們坐在噴泉周圍。侍從們站在她們附近。一名侍從帶著曼陀林混在其中。

## SCENE I

*The Princess of Eboli, Tebaldo, the Countess of Aremborg, ladies of the Queen, Pages, etc. The ladies of the court are sitting on grass banks around the fountain. The Pages are standing around them. A Page is tuning a mandolin.*

## SCENA PRIMA

*La Principessa d'Eboli, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Dame della Regina, Paggi. Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte. I Paggi sono in piedi intorno ad esse. Un paggio temprava una mandolina.*

## 仕女們合唱

在茂密的樅樹叢下，  
有著舒服的樹蔭和靜謐  
柔和地蔭蔽著聖殿，  
我們也來藉著它的陰涼  
來躲避一下，  
天空給予我們的炙熱熱情！

## CHORUS OF LADIES

Under the thick, immense firs,  
which form a pleasant screen  
of shade and peace over the holy  
sanctuary, let us seek shelter, and  
may the cool breeze give us relief  
from the burning rays  
that the sky aims at us!

## CORO DI DAME

Sotto ai folti, immensi abeti,  
che fan d'ombre e di quieti  
mite schermo al sacro ostel,  
ripariamo e a noi ristori  
dieno i rezzi ai vivi ardori,  
che su noi dardeggia il ciel!

## 特巴爾多

與愛波莉公主一起進入  
千萬朵鮮花  
鋪滿大地，  
又聽見松樹低語著，  
在樹蔭下的夜鶯  
飛翔得更加愉快。

## TEBALDO

*enters with the Princess of Eboli*  
A thousand flowers  
covered the ground,  
of the pines we hear the whispering,  
and under the shade, the nightingale  
seems to take flight more merrily.

## TEBALDO

*entra in scena colla Principessa d'Eboli*  
Di mille fior  
coprevresi il suolo,  
dei pini s'ode - il susurrar,  
e sotto l'ombra - aprir il volo  
qui l'usignolo - più lieto par.

**仕女們合唱**

在那草木間聆聽噴泉的呢喃  
真是令人愉悅  
一滴接著一滴，  
像在訴說著它的憂愁！  
並且，倘若太陽更加炙熱，  
在樹蔭及花叢間消磨時光  
也會使這天過得快些！

**愛波莉**

西班牙的王后將要  
獨自步入這寂靜的圍牆。  
我的伙伴們，  
趁著繁星尚未升上天空，  
要不要來聽我唱歌？

**仕女們合唱**

喔！公主，我們期待妳的雅興，  
我們都專心的聽著呢。

**愛波莉**

對特巴爾多  
把曼陀林帶上，  
讓我們一起來唱。  
來唱一首撒拉遜的歌，  
一首關於面紗與愛情的歌。  
我們來唱吧！

**CHORUS OF LADIES**

Delightful it is to hear among the  
trees the love-fond fountain murmur of  
its sorrows drop by drop!  
And, if the sun is more scorching,  
the hours to be less slow  
amid the shade and in the midst of  
the flowers!

**EBOLI**

Amid these hallowed walls the  
Queen of Spain alone may enter.  
What say ye, maidens, as the stars  
have not yet risen in the sky,  
shall we the time with song beguile?

**CHORUS OF LADIES**

Thy wish, oh Princess, thou well  
know'st is ours, o Princess, we'll  
listen to thy strain attentively.

**EBOLI**

*to Tebaldo*  
Hand me the mandolin,  
unite we then, in song, our voices.  
We'll sing the Saracen song,  
the one about the veil, propitious to  
love. Let's sing!

**CORO DI DAME**

Bello è udire in fra le piante  
mormorar la fonte amante  
stilla a stilla, i suoi dolor!  
E, se il sole è più cocente,  
le ore far del dì men lente  
in fra l'ombre e in mezzo ai fior!

**EBOLI**

Tra queste mura pie la Regina di  
Spagna può sola penetrar.  
Volete voi, compagne, già che le stelle  
in ciel Spuntate ancor non son,  
Cantare qualche canzon?

**CORO DI DAME**

Seguir vogliam il tuo capriccio,  
o Principessa: attente udrem.

**EBOLI**

*a Tebaldo*  
A me recate la mandolina:  
e cantiam tutte insiem.  
Cantiam la canzon saracina,  
quella del Velo, propizia all'amor.  
Cantiam!

〈面紗之歌〉

一個侍從用曼陀鈴伴奏著

**愛波莉**

在一座榮美的  
撒拉森宮庭的花園中，  
在繁花的  
芬芳之間，  
有一位美麗的舞孃，  
她蒙著面紗，  
好似在對著  
天空中一顆明星沉思。  
摩爾國王穆罕默德  
走進了花園，  
對著她說：  
「喔！溫柔的美人，  
我仰慕妳，  
來吧，我邀請妳  
來統治妳的國王。  
我已不再迷戀  
當今的王后了。」  
啊！可愛的少女，  
快織起妳的面紗，  
趁著那顆明星  
還在天空閃耀著。  
當面紗在星空下朦朧地閃耀，  
這面紗就是最誘人的愛。

**仕女們合唱**

啊！可愛的少女，  
快織起妳的面紗，  
趁著那顆明星  
還在天空閃耀著。  
當面紗在星空下朦朧地閃耀，  
這面紗就是最誘人的愛。

THE SONG OF THE VEIL

*the Page accompanies her on the  
mandolin*

**EBOLI**

In the gardens of the fine  
Moorish palace,  
'mid the scent, the cool shade  
of the laurel blossoms,  
a lovely almah  
hidden in her veil  
seemed to be gazing  
at a star in the sky.  
Mohammed, the Moorish king,  
came to the garden,  
said to her,  
"I love thee,  
o tender beauty;  
come, the king invites thee,  
realm and throne to share.  
For no longer do I  
desire the Queen."  
Ah! Weave then your veils,  
o maidens coy,  
whilst in the heavens  
the sun shines bright.  
When the stars twinkle,  
veils are dearest to love.

**CHORUS OF LADIES**

Weave then your veils,  
maidens coy,  
whilst in the heavens  
the sun shines bright.  
When the stars twinkle,  
veils are dearest to love.

CANZONE DEL VELO

*il Paggio l'accompagna sulla  
mandolina*

**EBOLI**

Nei giardin - del bello  
saracin - ostello,  
all'olezzo, - al rezzo  
degli all'or - dei fior  
una bella - almèa,  
tutta chiusa in vel,  
contempar para  
una stella in ciel.  
Mohammed, re moro,  
al giardin sen va;  
dice a lei:  
"T'adoro,  
o gentil beltà;  
vien', a sé t'invita  
per regnar il Re;  
la Regina ambita  
non è più da me."  
Ah! Tessete I veli,  
vaghe donzelle,  
mentr'è nei cieli  
l'astro maggior.  
Sono i veli, al brillar delle stelle,  
sono i veli più cari all'amor.

**CORO DI DAME**

Tessete i veli,  
vaghe donzelle,  
mentr'è nei cieli  
l'astro maggior.  
Sono i veli, al brillar delle stelle,  
sono i veli più cari all'amor.

愛波莉

「但天色昏暗，  
使我難以辨認  
妳美麗的秀髮  
和小巧的手足。  
唉！收起妳用來  
躲藏我的面紗吧；  
脫去面紗的妳  
如同天空般清澈。  
若妳能將妳的心  
獻給我，  
妳將擁有我的寶座，  
因為我有至高無上權力。  
若這是妳所要的？  
就請鞠躬行禮吧，  
我會滿足妳所要的。  
阿拉真主！妳是王后！」  
穆罕默德驚喊。  
啊！可愛的少女，  
快織起妳的面紗，  
趁著那顆明星  
還在天空閃耀著。  
當面紗在星空下朦朧地閃耀，  
這面紗就是最誘人的愛。

仕女們合唱

啊！可愛的少女，  
快織起妳的面紗，  
趁著那顆明星  
還在天空閃耀著。  
當面紗在星空下朦朧地閃耀，  
這面紗就是最誘人的愛。

EBOLI

“But scarce can I see,  
(for dark is the night)  
thy pretty hair,  
thy dainty hand and foot.  
Pray raise the veil  
that hides thee from me;  
being like the sky  
without veil thou must be.  
If thou want thy heart  
to give me as a gift,  
my throne thou will have,  
for a monarch I am.  
Thou wilt?  
Bend down,  
I want to content thee.  
Allah! The Queen!”  
Mohammed exclaimed.  
Ah! Weave then your veils,  
maidens coy,  
whilst in the heavens  
the sun shines bright.  
When the stars twinkle,  
veils are dearest to love.

CHORUS OF LADIES

Weave then your veils,  
maidens coy,  
whilst in the heavens  
the sun shines bright.  
When the stars twinkle,  
veils are dearest to love.

EBOLI

“Ma discerno appena,  
(chiaro il ciel non è)  
i capelli - belli,  
la man breve, il piè.  
Deh! Solleva il velo  
che t'asconde a me;  
esser come il cielo  
senza vel tu de'.  
Se il tuo cor vorrai  
a me dar in don,  
il mio trono avrai,  
ché sovrano io son.  
Tu lo vuoi?  
T'inchina,  
appagar ti vo'.  
Allah! La Regina!”  
Mohammed sciamò.  
Ah! Tessete i veli,  
vaghe donzelle,  
mentre 'è nei cieli  
l'astro maggior.  
Che sono i veli, al brillar delle stelle,  
più cari all'amor.

CORO DI DAME

Ah! Tessete i veli,  
vaghe donzelle,  
mentre 'è nei cieli  
l'astro maggior.  
Che sono i veli, al brillar delle stelle,  
più cari all'amor.

## 第二景

上述角色及伊莉莎白從修道院出來。

### 〈過場與敘事曲〉

#### 仕女們合唱

王后！

#### 愛波莉

自語

（一股憂愁  
重壓在她的心頭。）

#### 伊莉莎白

坐在噴泉旁  
這裡響起了一首快樂的歌。

自語

（唉！我心裡愉快的日子  
就此逝去！）

## SCENE II

*The before named and Elisabeth  
issue from the Convent.*

### SCENE AND BALLADE

#### CHORUS OF LADIES

The Queen!

#### EBOLI

*aside*

(A secret sadness  
at her heart doth weigh.)

#### ELISABETH

*seating herself near the fountain*

A happy song echoed here.

*aside*

(Alas! Alas! Gone are the days  
when my heart was happy!)

## SCENA SECONDA

*Deti, Elisabetta, uscendo dal  
Convento.*

### SCENA E BALLATA

#### CORO DI DAME

La Regina!

#### EBOLI

*fra sé*

(Un'arcana  
mestizia sul suo core pesa ognora.)

#### ELISABETTA

*sedendo presso il fonte*

Una canzon qui lieta risuonò.

*tra sé*

(Ahimè! Spariro i dì che lieto era il mio  
core!)

## 第三景

### 〈過場與三重唱〉

上述角色及羅德利果。

羅德利果出現在背景中。特巴爾多  
走向他，低聲和他說了一會兒，  
然後回到王后身邊。

#### 特巴爾多

介紹羅德利果

這是波薩侯爵，西班牙的貴族。

## SCENE III

### SCENE AND TRIO

*The before named and Rodrigo.*

*Rodrigo appears at back. Tebaldo  
advances towards him, speaks to  
him aside for a few moments, and  
then returns to the Queen.*

#### TEBALDO

*presenting Rodrigo*

The Marquis of Posa, Grandee of Spain.

## SCENA TERZA

### SCENA E TERZETTO

*Deti e Rodrigo.*

*Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo  
s'avanza verso di lui, gli parla un  
momento a voce bassa, poi torna alla  
Regina.*

#### TEBALDO

*presentando Rodrigo*

Il marchese di Posa, Grande di Spagna.

**羅德利果**

向王后鞠躬，然後戴回帽子

王后陛下！

您尊貴的母后

在巴黎託付我帶給您

一封家書。

把家書遞給王后；然後他悄悄說話的同時，塞給她一張紙條。

(以永恆恩典的名義來閱讀！)

向仕女們展示信件

請看這金色的百合花，  
這是法國皇室的紋章。

伊莉莎白有些疑惑，一動也不動，  
羅德利果走近愛波莉公主。

**愛波莉**

對羅德利果

告訴我們，高雅而溫文有禮的  
法蘭西土地上，  
發生了什麼事情？

**羅德利果**

對愛波莉

他們都在談論一場盛大的比賽，  
而國王也將參與其中。

**RODRIGO**

*bowing to the Queen and then  
resuming his hat*

Madam!

While in Paris, thy august mother  
did entrust to me  
a letter for thy majesty.

*He gives her the letter, and at the  
same time slips a note into her hand.*

(Read this, in the name of eternal  
grace!)

*shows the royal letter to  
the ladies of honor*

Behold the royal seal,  
the golden fleur-de-lis.

*Elisabeth, astounded, continues for  
a moment motionless, while Rodrigo  
approaches the Princess of Eboli.*

**EBOLI**

*to Rodrigo*

Pray tell us of the court of France,  
the center of all that's elegant and  
refined!

**RODRIGO**

*to Eboli*

They talk now of a grand  
forthcoming joust, in which they say  
the king will take a share.

**RODRIGO**

*inchinandosi alla Regina, poi  
covrendosi*

Donna! Signora!

Per Vostra Maestà,  
l'augusta madre un foglio  
mi confidò in Parigi.

*Porge la lettera alla Regina; poi  
aggiunge sottovoce, dandole un  
biglietto insieme al real foglio.*

(Leggete, in nome della grazia eterna!)

*mostrando la lettera alle Dame*

Ecco il regal suggello,  
i fiordalisi d'or.

*Elisabetta rimane un momento  
confusa, immobile, mentre Rodrigo si  
avvicina alla Principessa d'Eboli.*

**EBOLI**

*a Rodrigo*

Che mai si fa nel suol francese,  
così gentil, così cortese?

**RODRIGO**

*ad Eboli*

D'un gran torneo si parla già,  
e del torneo il Re sarà.

**伊莉莎白**

看著紙條，自語

（啊！我不敢打開它；如果我做了，就表示我背叛了國王的名聲。啊！為何我顫抖！我的心靈依然是純潔的。上帝明鑑我心。）

**愛波莉**

對羅德利果

這些法國女人一向以高雅迷人而著稱。

**羅德利果**

對愛波莉

只有在您身上能同時閃耀著優雅及美好。

**愛波莉**

對羅德利果

在皇家宴會看到的都是真的法國女人們真這樣的美，只有在天堂才能找到對手嗎？您說這是真的嗎？

**羅德利果**

對愛波莉

但他們將錯過那最美麗的啊。

**伊莉莎白**

看著紙條，自語

（以將我們連繫在一起的回憶，和對我如此親切的過去之名義，請信賴此人，我懇求您……卡洛。）

**ELISABETH**

*looking at the letter, aside*

(Ah! I dare not open it yet; if I do so, I do betray the kingly honor. Yet why do I tremble? My soul is still pure. God reads me in my heart.)

**EBOLI**

*to Rodrigo*

French women are so gracious and are noted for their elegance and grace.

**RODRIGO**

*to Eboli*

In thee alone is grace seen sparkling with beauty.

**EBOLI**

*to Rodrigo*

Is it really true that at the royal fêtes French women are so beautiful that naught of mortal mould can equal them? Tell me, is it true?

**RODRIGO**

*to Eboli*

And yet the loveliest lady of all may well be absent from them.

**ELISABETH**

*aside, reading note*

(By the memories that unite us, by the recollection of a past so dear. Confide, I pray you, in him who bears this letter. – Carlos.)

**ELISABETTA**

*guardando il biglietto, fra sé*

(Ah! Non ardisco - aprirlo ancor; se il fo, tradisco - del Re l'onor. Ah! Perché tremo! Quest'alma è pura ancor. Iddio Dio, mi legge in cor.)

**EBOLI**

*a Rodrigo*

Son le Francesi gentili tanto e d'eleganza, di grazia han vanto.

**RODRIGO**

*ad Eboli*

In voi brillare sol si vedrà la grazia insieme alla beltà.

**EBOLI**

*a Rodrigo*

È mai ver ch'e alle feste regali le Francesi hanno tali beltà, che solo innel cielo sol trovano rivali? Dite è ver?

**RODRIGO**

*ad Eboli*

La più bella mancar lor potrà.

**ELISABETTA**

*fra sé leggendo il biglietto*

(Per la memoria che ci lega, in nome d'un passato a me caro, v'affidate a costui, ven prego. Carlo.)

**愛波莉**

對羅德利果

在宮廷的舞會上，  
絲綢與黃金是最優雅的吧？

EBOLI

*to Rodrigo*

At the court balls methinks one now  
may wear silks,  
embroidered o'er with gold?

EBOLI

*a Rodrigo*

Nei balli a Corte, pei nostri manti  
la seta e l'or sono eleganti?

**羅德利果**

對愛波莉

這一切的美好是因爲  
被賦予了您的優雅及美好。

RODRIGO

*to Eboli*

It matters little what is worn,  
when grace and loveliness like yours  
do wear it.

RODRIGO

*ad Eboli*

Tutto sta bene allor che s'ha  
la vostra grazia e la beltà.

**伊莉莎白**

對羅德利果

爲了感謝您，  
您可以向王后求以回報。

ELISABETH

*to Rodrigo*

I am grateful.  
Ask a favor of the Queen!

ELISABETTA

*a Rodrigo*

Grata io son -  
Un favor chiedete alla Regina.

**羅德利果**

熱烈地

爲此感謝，但我不爲自己而求。

RODRIGO

*eagerly*

I do accept thy offer, though not for  
myself the boon.

RODRIGO

*vivamente*

Accetto e non per me.

**伊莉莎白**

自語

(我快支撐不住了！)

ELISABETH

*aside*

(My trembling limbs do scarce fulfil  
their office!)

ELISABETTA

*tra sé*

(Io mi sostengo appena!)

**愛波莉**

對羅德利果

還有誰能比您更值得  
讓自己的欲望滿足？

EBOLI

*to Rodrigo*

Who, worthier than thyself,  
can see his desires satisfied?

EBOLI

*a Rodrigo*

Chi più degno di voi può sue  
brame veder appagate?

伊莉莎白

自語

(喔！真可怕！)

ELISABETH

*aside*

(Oh terror!)

ELISABETTA

*tra sé*

(Oh terror!)

愛波莉

告訴我，是誰？

EBOLI

Tell me who?

EBOLI

Ditelo! Chi?

伊莉莎白

這能是誰呢？

ELISABETH

Who can it be?

ELISABETTA

Chi mai?

羅德利果

是唐卡洛，我們所敬愛的王儲，  
如今在這片土地上痛苦地活著，  
無人能理解他的憂傷，  
這憂傷使他的心靈如花朵枯萎。  
他將唯一的希望寄託於您，  
請讓他得到力量與平靜；  
愿准他來覲見您，  
若他能來，他將被拯救。

RODRIGO

Carlos, sole joy of our affection,  
lives forlorn in this land, and no one  
knows the depth of grief  
that is withering the fair flower  
of his heart.  
On thee alone, lies the hope of him  
who mourns; let him find  
peace and strength.  
Grant him the boon to see thee again,  
let him return, and saved he'll be.

RODRIGO

Carlo, ch'è sol - il nostro amore,  
vive nel duol - su questo suol.  
E nessuna sa - quanto dolore  
del suo bel cor - fa vizzo il fior.  
In voi la speme - è di chi geme;  
s'abbia la pace ed il vigor.  
Dato gli sia - che vi riveda,  
se tornerà - salvo sarà.

愛波莉

自語

(有一天我侍立在他的母后身  
旁，我看到唐卡洛在顫抖……  
難道他愛上我了？)

EBOLI

*aside*

(One day while standing by his  
mother, I saw Carlos tremble —  
perchance he loves me?)

EBOLI

*tra sé*

(Un dì che presso alla sua madre mi stava  
vidi Carlo tremar... amor avria per me?)

伊莉莎白

自語

(我的痛楚越加嚴重，  
要再見到他如同死亡！)

ELISABETH

*aside*

(The pain in me deepens,  
to see him again is to die!)

ELISABETTA

*tra sé*

(La doglia in me s'i aggrava,  
rivederlo è morir!)

愛波莉

自語

(他為何瞞著我?)

EBOLI

*aside*

(Why does he hide it from me?)

EBOLI

*tra sé*

(Perché lo celarlo a me?)

羅德利果

啊！唐卡洛感覺到他的父王

總是對他關閉心懷，

我不知道，究竟還有誰能更值得  
被愛，啊，我真不知道。

只要一句疼愛的話語  
就能消除他心中的憂愁。

就請恩准他來覲見您吧，  
若他能來，他將被拯救。

RODRIGO

Ah! Carlos hath always found closed  
to him the heart of the King, his  
father, and yet I know not one in this  
wide world more worthy to be lov'd,  
ah, truly I do not know.

A word, one single word of love  
would banish the grief from his heart.  
Grant him to see thee again,  
let him return, and saved he'll be.

RODRIGO

Ah! Carlo del Re - suo genitore  
rinchiuso il core - ognor trovò,  
eppur non so - chi dell'amore  
saria più degno - ah, inver no'l so.  
Un solo, un sol - detto d'amore  
sparire il duol - faria dal core;  
dato gli sia - che vi riveda,  
se tornerà - salvo sarà.

伊莉莎白

帶著尊嚴和決心向特巴爾多

去吧，我已經準備好  
再次接見吾兒。

ELISABETH

*with dignity and firmness to Tebaldo,  
who has drawn near*

Haste thee, I am prepared to see  
my son once more.

ELISABETTA

*con dignità e risoluzione a Tebaldo  
che s'è avvicinato*

Va, pronta io sono il figlio a riveder.

愛波莉

激動地自語

(他敢嗎？……  
他能打開我的心！)

EBOLI

*aside, agitated*

(Perchance he'll now reveal the secret  
of his heart!)

EBOLI

*fra sé agitata*

(Oserà mai?... Potesse aprirmi il cor!)

羅德利果拉著愛波莉公主的手，  
低聲說著話，帶著她走開了。

*Rodrigo takes Princess of Eboli  
by the hand and retires with her,  
conversing meanwhile aside.*

*Rodrigo prende la mano della  
Principessa d'Eboli e s'allontana con  
lei parlando sottovoce.*

## 第四景

### 〈二重唱〉

上述角色及唐卡洛。

特巴爾多領著唐卡洛。羅德利果輕聲對進入修道院的特巴爾多說話。唐卡洛慢慢地靠近伊莉莎白並鞠躬行禮，沒有抬頭看她。伊莉莎白幾乎無法控制自己的情緒，囑咐唐卡洛靠近自己。羅德利果和愛波莉與仕女們彼此示意後離開，各自分散在樹林中。阿倫貝爾格伯爵夫人和兩位仕女仍站在不遠處。伯爵夫人和仕女們穿梭在樹叢間摘採花朵，然後離開。

### 唐卡洛

剛開始是從容的，  
隨後逐漸激動了起來  
我來向我的王后求恩；  
她是在國王心中最重要的人  
只有她能為我求來這份恩典。  
這裡氣氛對我來說是致命的，  
它壓迫著我，折磨著我，  
就像噩運的思緒。  
我必須離開！  
離開對我是最重要的！  
請您求告國王  
將我派至法蘭德斯。

## SCENE IV

### DUET

*The before named and Don Carlos.*

*Don Carlos appears, led by Tebaldo. Rodrigo speaks aside to Tebaldo, who enters the convent. Don Carlos slowly approaches Elisabeth, and bows reverently without once daring to raise his eyes. Elisabeth, scarcely able to master her emotion, bids Don Carlos approach. Rodrigo and Eboli interchange signs with the ladies, who withdraw, and gradually disappear among the trees. The Countess of Aremberg and two of the ladies of honor remain standing at a short distance. The Countess and the two ladies cross from shrub to shrub, pluck flowers, and withdraw.*

### DON CARLOS

*at first calmly, but gradually increasing in animation*  
I come to crave a favor  
from my Queen;  
she who in the King's heart  
the first place doth hold  
alone this favor can obtain me.  
The air of the court is fatal to me,  
it oppresses, tortures me,  
like the thought of some misfortune.  
I must go away! It is essential!  
Ask the King to send me to Flanders.

## SCENA QUARTA

### DUETTO

*Deti, e Don Carlo.*

*Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo. Rodrigo parla sommesso a Tebaldo che entra nel convento. Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta e s'inchina senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione, ordina a Don Carlo di avvicinarsi. Rodrigo ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame, si allontanano, e finiscono per disperdersi tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg e le due Dame restano sole in piedi, a distanza, impacciate del contegno che debbono avere. A poco a poco la Contessa e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio cogliendo qualche fiore, e si allontanano.*

### DON CARLO

*prima con calma, poi animandosi gradatamente*  
Io vengo a domandar grazia  
alla mia Regina;  
quella che in cor del Re tiene  
il posto primiero  
potrà solo ottener questa grazia per me.  
Quest'aura m'è fatal,  
m'opprime, mi tortura,  
come il pensier d'una sventura.  
Ch'io parta! Egli è mestier!  
Andar mi faccia il Re. Nelle Fiandre.

伊莉莎白

激動地  
吾兒！

ELISABETH

*agitated*  
My son!

ELISABETTA

*commossa*  
Mio figlio!

唐卡洛

強烈地  
請不要這樣稱呼我！  
只願妳用過去對我的稱呼！

DON CARLOS

*vehemently*  
By that name call me not,  
but the one thou called me once!

DON CARLO

*con veemenza*  
Tal nome no; ma quel  
d'altra volta!...

伊莉莎白想要離開，  
唐卡洛懇求她留下。

*Elisabeth is about to withdraw.  
Carlos suppliantly entreats her to  
remain.*

*Elisabetta vuol allontanarsi, Don Carlo  
supplichevole l'arresta.*

悲慘的我！  
我無法承受了！  
憐憫我吧！我因此受了許多苦；  
憐憫我吧！  
殘酷的上天只給了我一天好日子，  
然後又將此奪走了！

Ah! Woe is me!  
I can endure no more!  
Have pity! I have suffered so much;  
have pity!  
Miserly heaven gave me but a single  
day, then stole it from me!

Infelice! Più non reggo!  
Pietà! Soffersi tanto; pietà!  
Il ciel chè avaro il ciel avaro  
un giorno sol mi diè,  
e poi rapillo a me!

羅德利果和愛波莉經過舞台，  
一邊對話。

*Rodrigo and Eboli cross the stage,  
conversing aside.*

*Rodrigo ed Eboli attraversano la scena  
conversando.*

伊莉莎白

克制著情緒  
王子，若菲利普接納我的建言，  
將法蘭德斯的治理  
交於您的手裡，  
這樣，您明天就可以離開了。

ELISABETH

*with suppressed emotion*  
Prince, if Philip will my prayer but  
hear, to Flanders,  
ere tomorrow's sun shall set, as its  
vice-regent thou shalt quickly hie.

ELISABETTA

*con un'emozione frenata*  
Prence, se vuole Filippo udire  
la mia preghiera, per la Fiandra  
da lui rimessa in vostra man  
ben voi potrete partir doman.

羅德利果和愛波莉離開。  
伊莉莎白向唐卡洛揮手告別並想  
離開。

*Rodrigo and Eboli have now  
disappeared. Elisabeth makes a  
gesture of farewell to Carlos, and is  
about to withdraw.*

*Rodrigo ed Eboli sono partiti.  
Elisabetta fa un cenno d'addio a  
Don Carlo e vuole allontanarsi.*

唐卡洛

天啊！  
對一個即將遠行的可憐人，  
連一句道別的話都不說嗎！  
啊！為何我聽不到一句  
發自您內心的憐憫話語？  
唉！我的靈魂受到壓迫，  
我的心感到冰冷……  
我瘋了！我哭了，  
我只能在我的謔妄中祈禱，  
對著冰冷的大理石祈求。

伊莉莎白

激動地  
為何，  
為何要責備我的心冷漠無情？  
您應該理解我的沉默。  
責任就好像一縷光線閃耀著；  
在那光芒的指引下，  
指引我走向前。  
我只寄希望於上帝與我的貞節！

唐卡洛

以衰弱的聲音  
失去了我唯一的寶藏——  
愛情，啊！  
妳是我生命中的光采！  
至少我現在還能聽到妳的聲音。  
妳話語對我來說，  
如同天堂為我敞開！

DON CARLOS

Oh heaven! And hath she not a  
word, for the lorn wretch who is  
going into exile!  
Why do I not hear  
pity speak in thy heart?  
Alas, my soul is crushed,  
an icy chill my heart pervades...  
Insane! I cried, I prayed in my  
delirium. I have appealed to  
an ice-cold marble tombstone!

ELISABETH

*agitated*  
Ah! Why,  
why accuse my heart of coldness?  
My silence thou shouldst better  
understand.  
Duty's bright ray before mine eye  
hath gleamed,  
and guided by its light, I'll follow.  
My hope I place in God and in my  
innocence!

DON CARLOS

*in despairing accents*  
O my only treasure lost to me  
forever!  
The light — the brightness of my life  
hath fled!  
Speak! Speak!  
That I may hear thee once again.  
At thy words my soul sees heaven  
open wide!

DON CARLO

Ciel! Non un sol, un solo detto pel  
meschino accento  
per un meschino ch'esul sen va!  
Ahi perché mai parlar non sento  
nel vostro core la pietà?!  
Ahimè! Quest'alma è oppressa,  
ho in core un gel...  
Insan! Piansi, pregai nel mio delirio,  
mi volsi a un gelido marmo d'avel.

ELISABETTA

*commossa*  
Perché,  
perché accusar il cor d'indifferenza?  
Capir dovrete questo  
il nobil mio silenzio.  
Il dover, come un raggio  
al guardo mio brillò.  
Guidata da quel raggio io moverò.  
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO

*con voce morente*  
Perduto ben - mio sol tesor, ah!  
Tù splendor - di mia vita!  
Udire almen - ti possa ancor.  
Quest'alma ai detti tuoi schiuder si  
vede il ciel!

伊莉莎白

仁慈的上帝請以慈悲的心腸  
使他的悲傷能在遺忘中平息；  
噢，卡洛，永別了，  
能生活在你身旁，  
已令我感到如置身在天堂！

ELISABETH

Merciful God!  
May this true heart  
its woes forget,  
and calm once more enjoy;  
oh Carlos, farewell, at thy side  
this earth a paradise had seemed!

ELISABETTA

Clemente Iddio, - così bel cor  
acqueti il suo duol nell'oblio;  
o Carlo, addio, - su questa terra  
vivendo accanto a te  
mi crederei nel ciel!

唐卡洛

興高采烈地

神啊！我的心  
有了希望與安慰；  
飛走了的是傷心的回憶，  
上天對於這麼多的痛苦也憐惜。  
伊莉莎白，我願爲了愛情  
在妳的足下死去……

DON CARLOS

*raptuorously*  
O miracle! My heart  
gains hope and consolation;  
the memory of grief flies away,  
heaven hath pity on my grief  
profound.  
Elisabeth, I would die of love  
at thy feet...

DON CARLO

*con esaltazione*  
O prodigio! Il mio cor  
s'affida, si consola;  
il sovvenire del dolor s'in vola,  
il ciel pietà sentì di tanto duol.  
Elisabetta, al tuo piè morir io vo' d'amor...

他不省人事地倒在地上。

*He falls unconscious to the ground.*

*Cade privo di sensi al suolo.*

伊莉莎白

斜靠在唐卡洛身上

天啊，在他那哭泣的眼睛裡  
生命已漸漸逝去。  
良善的神，求祢安慰  
那顆如此痛苦的高貴之心。  
天哪！痛苦正殘害著他，  
我將看著這位，  
上天原來注定予我的男子  
在我的懷抱中  
由於傷心和愛情而死去！

ELISABETH

*bending over Don Carlos*  
Merciful God, life is already missing  
in his eye that wept.  
Divine charity, restore, I pray,  
that noble heart that hath suffered.  
Alas! Sorrow is killing him  
in these arms I shall behold expire...  
of anguish, of love...  
the man who was  
my destined husband!

ELISABETTA

*reclinata su Don Carlo*  
Clemente Iddio, la vita manca  
guisto ciel, la vita già manca  
nell'occhio suo che lagrimò.  
Bontà celeste, deh! Tu rinfranca  
quel nobile core che si penò.  
Ahimè! Il dolor l'uccide  
tra queste braccia io lo vedrò...  
morir d'affanno, morir d'amore...  
colui che il ciel mi destinò!

唐卡洛

語無倫次地

什麼樣自天而降的聲音

對我述說著愛情？……

伊莉莎白！是妳……

美麗的愛人，

我看到妳坐在我旁邊！

像那天一樣……

啊！天空又明亮了，

森林又開花了！……

哦，我的寶貝！是妳，我親愛的

愛人！是妳！美麗的愛人，美麗

的愛人，是妳，是妳！

伊莉莎白

多麼語無倫次！喔，真可怕！他

在死去！喔，天哪，他在死去！

天啊！我的天啊！

唐卡洛

逐漸甦醒

為何讓我

從墳墓的沉睡裡甦醒，

上天，

祢何其殘忍！

伊莉莎白

噢！卡洛！

唐卡洛

就算大地

在我腳下裂開，

就算我的頭會被閃電擊中，

我愛妳，伊莉莎白！……

整個世界對於我已不復存在！

把她抱在懷裡。

DON CARLOS

*delirious*

What voice from heaven of love

now speaks?...

Elisabeth! Yes, 'tis thou,

beautiful adored one!

I see thee seated at my side once

more, as on that day!...

Ah! The sky is all aglow, the forest

its gay green again assumes!...

Oh! My treasure, 'tis thou, my sweet

love! 'Tis thou! Beautiful adored one,

'tis thou, 'tis thou!

ELISABETH

Oh terror! Delusion wild is this! He

is dying! Oh heaven, he is dying!

Great God! Merciful heaven!

DON CARLOS

*resuming consciousness*

From my tomb,

from the sleep of the grave

why must thou deliver me,

cruel heaven!

ELISABETH

Oh, Carlos!

DON CARLOS

Under my foot

shall the abyss open,

and may my body by lightning be

struck,

I love thee, Elisabeth!...

To me the world hath vanished!

*Takes her in his arms.*

DON CARLO

*nel delirio*

Qual voce a me dal ciel scende a

parlar d'amor?...

Elisabetta! Tu... sei tu,

bell'adorata,

assisa accanto a me

come ti vidi un dì!...

Ah! Il ciel s'illuminò,

la selva rifiorì!...

O mio tesoro! Sei tu, mio dolce amor!

Sei tu! Bell'adorata,

bell'adorata, sei tu, sei tu!

ELISABETTA

O delirio! O terror! Egli muore! O ciel,

ei muore! Gran Dio! Giusto ciel!

DON CARLO

*rinvenendo*

Alla mia

tomba, al sonno dell'avel

sottrarmi perché vuoi,

spietato ciel!

ELISABETTA

Oh! Carlo!

DON CARLO

Sotto il mio piè

si dischiudasi la terra,

sia pure il capo mio... sia dal fulmine

colpito,

io t'amo, Elisabetta!...

Il mondo è a me sparito a me!

*La prende tra le braccia.*

伊莉莎白

猛烈地拉開

你儘管去吧，

去讓你父親倒下！

然後渾身沾染著他的血跡，

渾身沾染著他的血跡

你再把你的母親帶到祭壇前，

把你的母親帶到祭壇前…

去…去…去…

去讓你父親倒下！

ELISABETH

*pulling away violently*

Complete thy work — go,

slay thy father!

And with his blood besmeared,

and with his blood besmeared

then lead thy mother to the altar,

and then lead thy mother to the

altar... go... go... go...

go slay thy father!

ELISABETTA

*scostandosi con violenza*

Compi l'opra,

a svenar corri il padre,

ed allor del suo sangue macchiato,

ed allor del suo sangue macchiato

all'altar puoi menare la madre.

Ed allor all'alta puoi menare la

madre...va...va...va...

e svena tuo padre!

唐卡洛

驚恐後退及絕望逃走

啊！我是被詛咒了！

DON CARLOS

*retreating in terror and fleeing in*

*despair*

Ah! Accurs'd am I!

DON CARLO

*retrocedendo atterrito e fuggendo*

*disperato*

Ahi! Maledetto io son!

伊莉莎白

跪倒在地

啊！上帝看顧我們！

主啊！主啊！

ELISABETH

*falling on her knees*

Ah! Heaven hath kept watch o'er us!

Lord God! Lord God!

ELISABETTA

*cadendo in ginocchio*

Ah! Iddio su noi vegliò!

Signor! Signor!

## 第五景

菲利普二世、伊莉莎白、特巴爾多、阿倫貝爾格伯爵夫人、羅德利果、愛波莉、合唱、侍從們依序進入。

### 〈過場與浪漫曲〉

#### 特巴爾多

由修道院的迴廊衝出來  
國王！

#### 菲利普二世

對伊莉莎白  
王后爲何單獨在這裡？  
您沒讓至少一位侍女  
和您在一起嗎？  
您難道忘記了我皇室的規範？  
該是哪位仕女應與您在一起？

阿倫貝爾格伯爵夫人從人群中顫抖著向國王承認自己。

#### 菲利普二世

對伯爵夫人  
伯爵夫人，  
明天清晨您就得回法國了。

阿倫貝爾格伯爵夫人淚流滿面。  
所有人驚訝地看著王后。

#### 合唱

（啊！王后得罪了國王！）

## SCENE V

*Philip, Elisabeth, Tebaldo, the Countess of Aremborg, Rodrigo, Eboli, Chorus, Pages, entering in succession.*

## SCENE AND ROMANCE

#### TEBALDO

*entering precipitately from the cloister*  
The King!

#### PHILIP

*to Elisabeth*  
Why find I thus the Queen  
unattended?  
What! Not a single lady at thy side?  
Ignor'st thou thus my royal decree?  
Which of thy ladies should have been  
with thee?

*The Countess of Aremborg issues trembling from the crowd and stands before the King.*

#### PHILIP

*to the Countess*  
Countess, at daybreak  
you'll to France return.

*The Countess bursts into tears. All contemplate the Queen in surprise.*

#### CHORUS

(And doth he thus insult the Queen!)

## SCENA QUINTA

*Filippo, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Rodrigo, Eboli, Coro, Paggi, entrando successivamente.*

## SCENA E ROMANZA

#### TEBALDO

*uscendo precipitosamente dal chiostro*  
Il Re!

#### FILIPPO

*ad Elisabetta*  
Perché qui sola è la Regina?  
Non un dama almeno presso di voi  
serbaste?  
Nota non v'è la legge mia regal?  
Quale dama d'onor esser dovea con  
voi?

*La Contessa d'Aremberg esce tremante dalla calca e si presenta al Re.*

#### FILIPPO

*alla contessa*  
Contessa, al nuovo sol  
in Francia tornerete.

*La Contessa d'Aremberg scoppia in lacrime. Tutti guardano la Regina con sorpresa.*

#### CORO

(Ah! La Regina egli offende!)

**伊莉莎白**

別哭，我的朋友，  
不要哭，不，平息妳的憂傷。  
舒緩妳的痛苦。  
妳雖然從西班牙被驅趕走  
卻未離開我的心頭。  
我生命中因為有妳  
使我得以快樂。  
妳如今要回到故土，  
我的心也會跟隨妳。

將一枚戒指交予伯爵夫人  
請收下這只戒指，  
這是我所有祝福的託付。  
我的臉爲了隱藏這不值得的憤怒  
而泛紅。  
別提起我因爲傷心  
而流下的眼淚；  
我的心會跟隨妳  
回到故土。

**合唱及羅德利果**

高貴而聖潔的精神，  
使妳的悲傷平息。

**菲利普二世**

對自己  
(在我面前  
假裝有一個高貴的心！)

王后哭泣著與伯爵夫人分開，並  
抱著愛波莉公主離開。合唱團也  
跟著她離開。

**ELISABETH**

Ah! Weep not, dear companion,  
do not weep, soothe thy grief.  
soothe thy grief.  
From Spain thou art now banished,  
but not from this fond heart  
with thee, my life's bright morning  
was passed in joyous glee.  
To our dear home returning,  
my heart will follow thee.

*gives a ring to the Countess*  
Receive thou this last fond token,  
a token of all my favor.  
Hide the base outrage  
for which I still blush.  
Speak thou to none of my tears,  
of my cruel sorrow;  
return to the native land,  
my heart will follow thee.

**CHORUS AND RODRIGO**

Take heart, oh kindly soul,  
thy grief assuage.

**PHILIP**

*aside*  
(How, in my very presence,  
she feigns a noble heart!)

*The Queen takes tearful leave of the  
Countess, and withdraws, leaning on  
the Princess of Eboli. She is followed  
by the Chorus.*

**ELISABETTA**

Non pianger, mia compagna,  
non pianger no, lenisci il tuo dolor.  
Lenisci il tuo dolor.  
Bandita sei di Spagna  
ma non da questo cor  
con te del viver mio  
fu lieta l'alba ancor.  
Ritorna al suoi natio,  
ti seguirà il mio cor.

*dà un anello alla Contessa*  
Ricevi estremo pegno, un pegno.  
Di tutto il mio favor.  
Cela l'oltraggio indegno  
onde arrossisco ancor.  
Non dir del pianto mio,  
del crudo mio dolor;  
ritorna al suol natio,  
ti seguirà il mio cor.

**CORO E RODRIGO**

Spirto gentile e pio,  
acqueta il tuo dolor.

**FILIPPO**

*tra sé*  
(Come ali cospetto mio  
infigge un nobil cor!)

*La Regina si separa piangendo dalla  
Contessa ed esce sorreggendosi alla  
Principessa d'Eboli. Il Coro la segue.*

第六景

SCENE VI

SCENA SESTA

〈二重唱〉

DUET

DUETTO

菲利普二世和羅德利果，然後是勒馬伯爵和一些領主。

*Philip and Rodrigo; afterwards the Count of Lerma and various noblemen.*

*Filippo e Rodrigo, poi il Conte di Lerma e alcuni Signori.*

菲利普二世

對著正要離開的羅德利果請留步！

PHILIP

*to Rodrigo who is about to leave*  
Remain here!

FILIPPO

*A Rodrigo che vuol uscire*  
Restate!

羅德利果單膝跪地；然後他走近國王，從容地戴回帽子。

*Rodrigo kneels, then approaches the King and calmly resumes his hat without any sign of embarrassment.*

*Rodrigo pone un ginocchio a terra; poi s'avvicina al Re e si covre il capo senz'alcun impaccio.*

我想知道  
您為何還不要求覲見？  
我懂得如何獎勵能捍衛我的人；  
我知道您是如此的，  
您對國王忠誠無間。

Why hast thou not yet asked to be admitted to my royal presence?  
I know how to reward all my defenders; thou hast served, I know, faithful to my crown.

Presso della mia persona  
perché d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?  
Io so ricompensar tutt'i miei difensor; voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

羅德利果

我還希望得到  
國王特別的恩寵嗎？  
陛下，我已得到該有的了，  
法律就是我的保障。

RODRIGO

What could I ever hope from the favor of the Kings?  
Sire, I am satisfied, the law is my shield.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore dei Re?  
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

菲利普二世

我欣賞您的驕傲。  
我原諒您的冒犯……  
但不會永遠原諒的……  
您已經放棄了軍中的職位；  
難道像您這樣出身高貴的軍人會心甘情願無所作爲？

PHILIP

I love a haughty spirit.  
Audacity I forgive...  
but not always... Thou hast left the warrior's noble calling;  
a man such as thee, a soldier of high lineage, can he remain idle?

FILIPPO

Amo uno spirito altier.  
L'audacia la perdono...  
non sempre... Voi lasciate il mestier della guerra;  
un uomo come voi, soldato d'alta stirpe, inerte può restar?

**羅德利果**

無論西班牙何時需要  
一雙正義的手，  
一個榮譽的守護者，  
我的刀刃將再次被鮮血浸透！

RODRIGO

When Spain shall be in need of a  
sword, an avenging hand, a guardian  
of honor, readily will mine shine,  
stained with blood!

RODRIGO

Ove alla Spagna una spada bisogni,  
una vindice man, un custode all'onor,  
bentosto brillerà la mia di sangue  
intrisa!

**菲利普二世**

我明白……  
但如今我能為您做些什麼呢？

PHILIP

I know it...  
but what can I do for thee?

FILIPPO

Ben lo so...  
ma per voi che far poss'io?

**羅德利果**

毋需！不……我什麼也不需要，  
但爲了其他人……

RODRIGO

Nothing! No... nothing for me,  
but for others...

RODRIGO

Nulla! No... nulla per me,  
ma per altri...

**菲利普二世**

你這是何意？  
爲了其他人？

PHILIP

What dost thou mean?  
For others?

FILIPPO

Per altri?  
Che vuoi tu dire?

**羅德利果**

陛下，若對您不至於太冒犯的話，  
我會說下去的。

RODRIGO

I shall speak, Sire,  
if it doth not irk thee.

RODRIGO

Io parlerò, se grave,  
Sire, non v'è.

**菲利普二世**

說下去！

PHILIP

Say on!

FILIPPO

Favella!

**羅德利果**

喔，我的王啊，  
我剛剛返自法蘭德斯，  
那昔日如此美好的國土；  
如今被剝奪了一切光明  
處處引起恐怖好似寂靜的墳墓！  
無家可歸的孤兒  
在街頭流浪哭泣；  
戰爭與火毀滅了一切，  
憐憫之心已全被泯滅。  
河水已被染紅  
是因為鮮血的緣故；  
母親喚兒的淒厲喊叫  
不絕於耳。  
啊！感謝上帝，  
能允許我  
將這殘酷痛苦的現實，  
向國王稟明。

**菲利普二世**

唯有流血才能使世界得以和平；  
我的寶劍驕傲地指向  
那些標新立異者，  
他們用編造的美夢  
來欺騙眾百姓……  
在我手中的死亡  
對未來是有貢獻的。

**羅德利果**

是嗎！您想播下死亡的種子，  
來栽種永恆嗎？

**RODRIGO**

Oh my lord,  
from Flanders I have come,  
that country once so fair;  
now deprived of all light, it inspires  
horror and seems a silent grave!  
The homeless orphan  
goes weeping through the streets;  
everything is destroyed by steel and  
fire, banished is pity.  
The ruddy waters of the river  
seem to the gaze to run with blood;  
the mother's cry is echoing  
for the sons who have expired.  
Ah! Blessed is the Lord,  
that thus affords me opportunity  
the cruel agony of that wretched  
land, to tell unto my King.

**PHILIP**

By blood alone could the world's  
peace ensure; my sword hath levelled  
the pride of the innovators  
who deceive the people with lying  
dreams...  
Death in this hand of mine hath a  
fecund future.

**RODRIGO**

What! Think thou, by sowing death,  
to plant for eternity?

**RODRIGO**

O signor,  
di Fiandra arrivo,  
quel paese un dì sì bel;  
d'ogni luce or fatto privo  
spira orror, par muto avel!  
L'orfanel che non ha un loco  
per le vie piangendo va;  
tutto struggon ferro e foco,  
e bandita è la pietà.  
La riviera che rosseggia  
scorrer sangue al guardo par;  
della madre il grido echeggia  
pei figliuoli che spirar.  
Ah! Sia benedetto Iddio,  
che narrar lascia a me  
questa cruda agonia,  
perché sia nota al Re.

**FILIPPO**

Col sangue sol potei la pace aver del  
mondo; il brando mio calcò l'orgoglio  
ai novator,  
che illudono le genti coin sogni  
mentitor...  
La morte in questa man ha un avvenir  
fecondo.

**RODRIGO**

Che! Voi pensate, seminando morte,  
piantar per gli anni eterni?

**菲利普二世**

你只管放眼西班牙吧！  
 無論是城中的工匠，  
 或農村的平民，  
 他們對上帝信實，  
 同時對國王也無所怨言！  
 我也將這樣的和平，  
 獻給了我的法蘭德斯！

**PHILIP**

Take a look at Spain!  
 The artisan in the city,  
 the peasant in the fields,  
 faithful to God and King,  
 hath no complaint!  
 The same peace I give to Flanders!

**FILIPPO**

Volgi un guardo alle Spagne!  
 L'artigian cittadin,  
 la plebe alle campagne  
 a Dio fedel e al Re un lamento non ha!  
 La pace istessa io dono alle mie  
 Fiandre!

**羅德利果**

激動地  
 恐怖，  
 恐怖的和平！  
 這和平是屬於墳墓的！  
 喔，國王，  
 可別讓歷史將您說成：  
 尼祿再世啊！  
 難道這就是您給世界的和平嗎？  
 激起這樣的恐懼，深深的恐懼！  
 神父成爲劊子手，  
 士兵全都淪爲強盜！  
 人們以沉默呻吟著，  
 您的王國是恐怖、無垠的沙漠，  
 到處都能聽見  
 對菲利普二世的詛咒聲音！  
 要像救世主那樣，  
 將世界再造更新，  
 超過所有的國王，  
 登上最高的頂峰！  
 讓世界都因您而幸福！  
 賜下自由吧！

**RODRIGO**

*impetuously*  
 Horrible,  
 horrible peace!  
 It is the peace of the cemetery!  
 Oh King! Beware that history does  
 not say of thee:  
 that thou wert like Nero!  
 Is this the peace thou givest the  
 world? Such gift awakens terror,  
 profound horror!  
 The priest an executioner,  
 every soldier a bandit!  
 The people moan, and die unheard,  
 and in thine large and desolate  
 empire, all are heard to curse Philip!  
 Like God the Redeemer,  
 remake the whole world anew,  
 raise thyself to a sublime height,  
 above any other King!  
 Through thou let the world rejoice!  
 Grant it freedom!

**RODRIGO**

*con impeto*  
 Orrenda,  
 orrenda pace!  
 La pace è dei sepolcri!  
 O Re, non abbia mai  
 di voi l'istoria a dir:  
 Ei fu Neron!  
 Quest'a è la pace  
 che voi date al mondo?  
 Destà tal don terror, orror profondo!  
 È un carnefice il prete,  
 un bandito ogni armier!  
 Il popol geme e si spegne tacendo,  
 è il vostro imper deserto immenso,  
 orrendo,  
 s'ode ognun a Filippo maledir!  
 Come un Dio redentor,  
 i'orbe inter rinnovate,  
 v'ergete a voli, a vol sublime,  
 sovra d'ogn'altro Re!  
 Per voi si allieti il mondo!  
 Date la libertà!

**菲利普二世**

哦，怪異的夢想家！  
你如果能像我那樣  
洞察世人的心腸，  
你就會改變想法了！  
現在，別再多說了！  
我什麼也沒有聽見……不必驚慌！  
但要小心我的大審判長！

**PHILIP**

Oh! Strange dreamer!  
Thy thoughts would change, if the  
heart of man thou knew, as Philip  
knows it!  
Now, no more! The King hath heard  
nothing... never fear,  
but beware of the Grand Inquisitor!

**FILIPPO**

Oh strano sognator!  
Tu muterai pensier, se il cor dell'uomo  
conoscerai, qual Filippo, il conosce!  
Ed or... non più!...  
Ha nulla inteso il Re...  
Non - non temer!  
Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

**羅德利果**

這？……陛下！

**RODRIGO**

What?... Sire!

**RODRIGO**

Che!... Sire!

**菲利普二世**

你來覲見我  
依然對國王毫無請求嗎？  
我願留你隨侍在身旁！……

**PHILIP**

Thou remainest in my royal presence  
and naught hast thou yet asked the  
King? I want thee near me!...

**FILIPPO**

Tu resti in mia regal presenza  
e nulla ancor hai domandato al Re?  
Io voglio averti a me daccanto!...

**羅德利果**

陛下！不行！  
就讓我保持自己原來的模樣……

**RODRIGO**

Sire! No!  
I wish to remain as I am...

**RODRIGO**

Sire! No!  
Quel ch'io son restar io vo' restar...

**菲利普二世**

你未免也太高傲了！  
你的目光  
膽敢向我的王座直射……  
那在王冠重壓下的腦門裡，  
有著痛苦和傷悲！  
現在看看我的宮殿！  
全被焦慮所包圍，不幸的父親！  
以及更加可憐的丈夫！

**PHILIP**

Thou art too haughty!  
Thine glance hath dared to  
penetrate my threshold...  
Learn the anguish and grief within my  
head weighed down by the crown!  
Look now at my royal palace!  
Anxiety enfolds it, unfortunate father!  
Still more unfortunate husband!

**FILIPPO**

Sei troppo altier!  
Osò lo sguardo tuo  
penetrar il mio soglio...  
Del capo mio, che grava la corona,  
l'angoscia apprendi e il duol!  
Guarda or tu la mia reggia!  
L'affanno la circonda, sgraziato genitor!  
Sposo più triste ancor!

**羅德利果**

陛下，您在說些什麼？

**RODRIGO**

Sire! What sayest thou?

**RODRIGO**

Sire, che dite mai?

**菲利普二世**

關於王后……  
懷疑折磨著我……  
關於我兒子！……

PHILIP

The Queen...  
a suspicion troubles me...  
my son!...

FILIPPO

La Regina...  
un sospetto mi tortura...  
mio figlio!...

**羅德利果**

激動地  
他的心靈高貴而純真！

RODRIGO

*impetuously*  
Proud and pure is his soul!

RODRIGO

*con impeto*  
Fiera ha l'anima insieme e pura!

**菲利普二世**

帶著愁苦地  
天下沒有比這更珍貴的東西  
卻被他從我這裡奪去！

PHILIP

*with much pain*  
Naught under the sky is so precious  
as what he hath taken from me!

FILIPPO

*con esplosione di dolore*  
Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei tolse  
a me!

羅德利果嚇壞了，看著菲利普二世，沒有回答。

*Rodrigo, alarmed, looks at Philip,  
without answering.*

*Rodrigo, spaventato, guarda Filippo,  
senza rispondere.*

我將他們的命運交付給你！  
去監看那因愛而瘋狂了的心！  
你有完全的權力和王后說話！  
唯獨你是人中之人，我將我的心  
交付在你忠誠的手中！

Their destiny I entrust to thee!  
Search into their hearts,  
carried away by an insane passion!  
Always permitted art thou to  
see the Queen!  
Thou who alone among the throng  
are a man, I place my heart in thy  
loyal hands!

Il lor destino affido a te!  
Scruta quei cor, che un folle amor  
trascina!  
Sempre lecito è a te  
di scontrar la Regina!  
Tu, che sol sei un uom,  
fra lo stuolo uman,  
ripongo il cor nella leal tua man!

**羅德利果**

在一旁，喜悅地  
天際出現了意外的曙光！  
那顆心敞開了，但誰也看不透！

RODRIGO

*aside, with great joy*  
An unexpected dawn appears in the  
sky! That heart which none could  
interpret hath opened!

RODRIGO

*a parte, con trasporto di gioia*  
Inaspettata aurora in ciel appar!  
S'apri quel cor, che niun potè scutar!

**菲利普二世**

願和平長久地歸還予我，  
願和平長久地歸還予我！

PHILIP

May peace return to me some day,  
may peace return to me some day!

FILIPPO

Possa cotanto di la pace a me tornar,  
possa cotanto di la pace a me tornar!

**羅德利果**

喔，我神聖的夢想！

喔，我神聖的夢想！

喔，榮耀的盼望！

RODRIGO

Oh, divine dream of mine!

Oh, divine dream of mine!

Oh, glorious hope!

RODRIGO

Oh sogno mio divin!

Oh sogno mio divin!

Oh gloriosa speme!

**菲利普二世**

願和平那日歸還予我！

但小心我的大審判長！

他會盯著你！他會盯著你！

PHILIP

May peace return to me some day!

Beware of the Grand Inquisitor!

Beware! Beware!

FILIPPO

Possa tal dì... la pace a me... tornar!

Ti guarda dal Grande Inquisitore!

Ti guarda! Ti guarda!

**羅德利果**

陛下！

國王向羅德利果伸出手，

羅德利果跪下親吻它。

大幕迅速落下。

RODRIGO

Sire!

*The King extends his hand to*

*Rodrigo who kneels and kisses it.*

*The curtain falls rapidly.*

RODRIGO

Sire!

*Il Re stende la mano a Rodrigo, che*

*piega il ginocchio e gliela bacia.*

*La tela cade rapidamente.*

## 第二幕 第一部分

〈前奏曲〉

馬德里的王后花園

## ACT II PART I

PERLUDE

*The Queen's Gardens at Madrid*

## ATTO SECONDO PARTE PRIMA

PRELUDIO

*I Giardini della Regina a Madrid*

### 第一景

一個封閉的樹林中。舞台深處有綠樹成蔭的拱門，下方有一尊帶噴泉的雕像。晴朗的夜晚。

#### 唐卡洛

讀著一張紙條

「午夜時分，在王后的花園裡，在噴泉附近的樹下。」

現在是午夜了！我似乎聽到了附近噴泉的低語……

我的心沉醉於愛，

充滿無限的喜悅！

伊莉莎白！我的愛人！

我的愛人！我的寶貝！

她要來找我了！

### SCENE I

*An enclosed grove. At back, beneath a verdant arch, a statue, with a fountain. A moonlit night.*

#### DON CARLOS

*reading a note*

“At midnight in the Queen’s gardens, beneath the laurels near the fountain.”

“Tis midnight! Methinks I hear the murmur of the neighboring fountain...

My heart is drunk with love and joy!

Elisabeth! My belov’d, my own heart’s treasure, o come!

O come!

### SCENA PRIMA

*Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un arco di verzuira, una statua con una fontana. Notte chiara.*

#### DON CARLO

*leggendo un biglietto*

“A mezzanotte, ai giardin della Regina, sotto gli allòr della fonte vicina.”

É mezzanotte; mi par udir il mormo rio del vicino fonte...

Ebbro d’amor, ebbro di gioia il core!

Elisabetta! Mio ben!

Mio ben! Mio tesor!

A me vien!

第二景

SCENE II

SCENA SECONDA

〈二重唱與三重唱〉

唐卡洛、蒙著面紗的愛波莉。

DUET AND TRIO

*Don Carlos, Eboli veiled.*

DUETTO E TERZETTO

*Don Carlo, Eboli, velata.*

唐卡洛

對愛波莉，誤將她認成王后  
是妳，即使在花叢中  
仍金光閃耀著！  
是妳！是妳！我狂喜的心靈  
早已忘記了一切苦痛。  
喔，妳是我所有歡樂的源泉，  
我終於能夠和妳交談！  
哦，妳是我痛苦的根源，  
是妳，我的愛，我的愛人！

DON CARLOS

*to Eboli, whom he believes to be the Queen*  
‘Tis thou, my beautiful below’d,  
who ‘midst the flowers dost appear!  
‘Tis thou! ‘Tis thou! My enraptured  
soul its grief forgets.  
O thou! Reason for my happiness,  
at last I may address thee!  
O thou! The cause of all mine  
torment, ‘Tis thou! My love, my  
below’d!

DON CARLO

*ad Eboli da lui creduta la Regina*  
Sei tu, bella adorata,  
che appari in mezzo ai fior!  
Sei tu! Sei tu! l'anima beata  
già scorda il suo dolor.  
O tu cagion del mio contento,  
io parlar ti posso almen!  
O tu cagion del mio tormento,  
sì, sei tu, amor mio, mio ben!

愛波莉

自語  
（對我投以如此強烈的愛。  
而我，就是那個被愛的人）

EBOLI

*aside*  
(So great a love is supreme joy to me,  
I am lov'd, lov'd!)

EBOLI

*tra sé*  
(Un tanto amor gioia a me suprema.  
Amata, amata io son!)

唐卡洛

讓我們忘掉整個宇宙！  
喔親愛的妳，是我唯一的渴望！  
我不再有過去，  
也不去想明天！  
我愛妳！我愛妳！

DON CARLOS

Let us forget the whole world!  
Thee alone, dear, I desire!  
I have a past no more –  
I do not think of the future!  
I love thee, I love thee!

DON CARLO

L'universo obbliam!  
Tè sola, o cara, io bramo!  
Passato più non ho -  
non penso all'avvenir!  
Io t'amo! Io t'amo!

愛波莉

願愛情  
將你我的心  
永遠連結在一起！

EBOLI

May love  
thy heart to my heart,  
thy heart... for ever unite!

EBOLI

Possa l'amor  
il tuo cor al mio cor,  
il tuo cor per sempre unir!

摘下面紗。

*She takes off her mask.*

*Si toglie la maschera.*

**唐卡洛**

自語，痛苦地

(天哪！這不是王后！)

**愛波莉**

唉！是什麼念頭

令您臉色蒼白，手足僵硬，

讓您的嘴唇發冷？

我倆中間橫插了什麼陰影？

您不相信我的心只為您跳動嗎？

也許您還不知道，

尚未察覺自己腳下可怕的陷阱？

而在您頭頂上，

就是現在，現在，

天上的雷電就要落下！

**唐卡洛**

啊！您不要誤判：

現在，就是現在，

我能看到雲霧更加濃密；

而我總能看見在我的頭頂上，

那天上即將炸裂的雷電！

**愛波莉**

我是從您父親和波薩侯爵本人的  
談論裡聽到的

他們似在險惡的雷聲中談論您。

我能拯救您。我愛您，我愛您。

**唐卡洛**

羅德利果！

這在我面前顯現了什麼秘密！

**愛波莉**

不安地

啊！卡洛！……

**DON CARLOS**

*aside, with an exclamation of pain*

(Heaven! 'Tis not the Queen!)

**EBOLI**

Alas! What thought hath rendered  
thee thus pale motionless, and made  
thy lips like ice?

What spectre looms betwixt us?

Doubt'st thou the heart that beats  
for thee alone?

Know'st thou not the brutal trap  
beneath thy feet?

O'er this devoted head indeed,

at any instant

a thunderbolt may fall from the skies!

**DON CARLOS**

Do not think that I am unaware of it.  
I can see the veil of clouds gradually  
grow denser o'er this devoted head  
indeed – I can always see heaven's  
thunderbolt hovering ready to burst!

**EBOLI**

I heard thy father and Posa himself  
speak of thee in grim tones.

But I can save thee –

for I love thee, I love thee!

**DON CARLOS**

Rodrigo! What a mystery that hath  
been revealed to me!

**EBOLI**

*anxiously*

Ah, Carlos!...

**DON CARLO**

*con dolore, tra sé*

(Ciel! Non è la Regina!)

**EBOLI**

Ahimè! Qual mai pensiero  
vi tien pallido, immoto, e fa gelido il  
labbro? Qual spettro si leva tra noi?  
Non credete al mio cor, che batte sol  
per voi?

V'è ignoto forse, ignoto ancora  
qual fiero agguato a' piedi vostri sta?  
Sul vostro capo,

ad ora, ad ora,

la folgore del ciel piombar potrà!

**DON CARLO**

Deh! Nol credete:

ad ora, ad ora,

più denso vedo delle nubi il vel;

su questo capo io veggo ognora

pronta a scoppiar la folgore del ciel!

**EBOLI**

Udii dal padre, da Posa istesso  
in tuon sinistro di voi parlar.

Salvar vi poss'io.

Io v'amo, io v'amo.

**DON CARLO**

Rodrigo!

Qual mistero me si rivelò!

**EBOLI**

*inquieta*

Ah Carlo!...

**唐卡洛**

您真的有一顆聖潔的心靈，  
但是我的心在這盛情前也只能關閉！我們都在這萬花叢中芬芳的夜裡，做了一場奇異的美夢。

**DON CARLOS**

A divine heart indeed is thine,  
but mine must remain closed to such  
bliss! We've both dreamt a strange  
dream, on this balmy night amid the  
perfume of the flowers.

**DON CARLO**

Il vostro inverceleste è un core,  
ma chiuso il mio restar al gaudio de'!  
Noi facemmo ambedue un sogno  
strano in notte sì gentil,  
tra il profumo dei fior.

**愛波莉**

一場夢！哦天啊！  
那些熱情的話語  
是對另一個您認為的對象  
或許是搞錯了……  
晴天霹靂！這個大秘密！……  
您愛的是王后！……

**EBOLI**

A dream! Oh, heaven!  
The burning words  
which thou even now did'st utter  
were to another's ear addressed...  
What a discovery! What a secret!...  
Thou love'st the Queen!...

**EBOLI**

Un sogno! O ciel!  
Quelle parole ardenti  
ad altra credeste rivolgere illuso...  
Qual balen! Qual mister!...  
Voi la Regina amate!... Voi!...

**唐卡洛**

驚嚇地  
憐憫我！

**DON CARLOS**

*astounded*  
In mercy!

**DON CARLO**

*atterrito*  
Deh! Pietà!

**第三景**

上述角色及羅德利果。

**SCENE III**

*The before named, Rodrigo.*

**SCENA TERZA**

*Detti, Rodrigo.*

**羅德利果**

他說了什麼？他已神智不清，  
他已經發瘋了……不足以信！

**RODRIGO**

What hath he said? He is mad,  
believe him not... he is mad!

**RODRIGO**

Che disse mai? Egli è deliro,  
non merta fè - demente e egli è!

**愛波莉**

我在他心裡讀到了愛；如今  
我明白使他瘋狂的原因了……  
他已迷失了。

**EBOLI**

I in his heart have read his love;  
all is known to me now...  
he's lost indeed.

**EBOLI**

Io nel suo cor - lessi l'amor;  
or noto è a me - ei si perdè.

**羅德利果**

嚴厲地  
您這是想表達什麼？

**RODRIGO**

*harshly*  
What does it mean,  
unhappy woman?

**RODRIGO**

*terribile*  
Che vuoi dir? Sciagurata!

<b>愛波莉</b>	EBOLI	EBOLI
我全都知道了！	I know all!	Tutto io so!
<b>羅德利果</b>	RODRIGO	RODRIGO
我在顫抖……	Beware! I am...	Trema! Io son...
<b>愛波莉</b>	EBOLI	EBOLI
你是國王的親信。	The King's familiar friend.	L'intimo sei del Re.
我不是無知的，	Right well I know it	Ignoto non è a me
但我也可以是一個強大的敵人：	but have a care, a powerful foe I am!	ma una nemica io son formidabil, e
我知道你的能耐，	Thy power is known to me, but mine	possente: M'è noto il tuo poter - il mio
而你對我仍一無所知。	thou hast yet to earn.	t'è ignoto ancor.
<b>羅德利果</b>	RODRIGO	RODRIGO
你想說什麼？	What mean'st thou?	Che mai pretendi dir?
<b>愛波莉</b>	EBOLI	EBOLI
沒有什麼！	Nothing!	Nulla!
<b>愛波莉</b>	EBOLI	EBOLI
對羅德利果	<i>to Rodrigo</i>	<i>a Rodrigo</i>
你反正逃不脫我的怒火，	From my fury vainly thou stealest,	Al mio furore sfuggite invano,
而他的命運掐在我的手掌心。	within my hand thy fate is lying.	il suo destin è in questa mano.
<b>羅德利果</b>	RODRIGO	RODRIGO
對愛波莉	<i>to Eboli</i>	<i>ad Eboli</i>
請您對我們說明	Thou must speak, and reveal to us	Parlar dovete, a noi svelate
是什麼念頭驅使您來這裡。	whatever thought hath brought thee	qual mai pensiero vi trasse qui.
	here.	
<b>愛波莉</b>	EBOLI	EBOLI
我是一頭心靈受傷的老虎，	I am a tigress wounded in the heart,	Io son la tigre al cor ferita,
這傷害驅使我前來復仇。	the injury invites revenge.	alla vendetta l'offesa invita.

**羅德利果**

上天的怒火要降於您，  
上天會保佑無辜的人。

**RODRIGO**

The wrath of heaven  
will fall upon thee.  
God is the protector of the innocents.

**RODRIGO**

Su voi del ciel cadrà il furor.  
Degli 'innocenti è il protettor.

**唐卡洛**

我太愚蠢了！喔，殘酷的命運！  
我玷污了一位母親的名聲！  
唯有神可以判斷  
究竟我的心有沒有過犯。  
喔，命運……喔，殘酷的命運！

**DON CARLOS**

I have been foolish!  
Oh cruel destiny!  
A mother's name I have stained!  
God only knows if I am innocent.  
Oh destiny... oh ruthless destiny!

**DON CARLO**

Stolto fui! Oh mio destino spietato!  
D'una madre ho ecco il nome è  
macchiato!  
Sol Iddio...indagar potrà...se...questo  
core colpa non ha.  
Oh destin... oh destin spietato!

**愛波莉**

我一向在她的面前抖顫！……  
她這位當代的聖徒，  
要給自己的心  
戴上天真無邪的面具，  
想將愛情的酒杯  
一飲而盡。  
啊，看在我的眼裡，  
她是多麼無恥！

**EBOLI**

And I... who trembled in her  
presence!...  
This would-be saint then did intend,  
her heart with outward virtue  
masking to taste of pleasure and  
drain the cup of love to the last drop.  
Ah! To my belief  
she lacks no boldness!

**EBOLI**

Ed io, io che tremava al suo cospetto!...  
Ella volea –questa santa novella,  
di celesti virtù mascherando il suo cor,  
il piacere libar  
ed intera la coppa vuotar dell'amor.  
Ah per mia fè!...  
Fu ben ardita!

**羅德利果**

拔出匕首  
你得死在這裡。

**RODRIGO**

*drawing out his dagger*  
Thou wilt die here.

**RODRIGO**

*snudando il pugnale*  
Tu qui morrai.

**唐卡洛**

阻止他  
羅德利果！

**DON CARLOS**

*holding him back*  
Rodrigo!

**DON CARLO**

*trattenendolo*  
Rodrigo!

**羅德利果**

趁著那毒藥  
尚未從那被詛咒的嘴唇滲出！

**RODRIGO**

The venomd word hath not yet  
issued from her accursed lips!

**RODRIGO**

No; il velen ancora non stillò quel  
labbro maledetto!

**唐卡洛**

對羅德利果

羅德利果，且慢！

DON CARLOS

*to Rodrigo*

Rodrigo, restrain thy heart!

DON CARLO

*a Rodrigo*

Rodrigo, frena il cor!

**愛波莉**

為何你出劍遲疑？……

別再猶豫！

EBOLI

Why dost thou delay in striking?...

Delay not thus!

EBOLI

Perché tardi a ferir a ferir?...

Non indugiar ancor!

**羅德利果**

扔下匕首

不，我還有一線希望；

主會引導我的。

RODRIGO

*throwing away the dagger*

No. I still have hope!

God shall inspire me.

RODRIGO

*gettando il pugnale*

No, una speme mi resta;

m'ispirerà il Signor.

**愛波莉**

對卡洛

顫抖吧，懦弱的假兒子，

我的復仇就要到來。

為自己而發抖吧，大地的深淵

就要在你的腳下裂開！

EBOLI

*to Carlos*

Tremble, tremble, recreant son,

Soon my vengeance thou shalt know.

Tremble! Lest the very earth

should yawn to engulf thee!

EBOLI

*a Carlo*

Trema per te, falso figliuolo,

la mia vendetta arriva già.

Trema per te, fra poco il suolo

sotto il tuo piè si schiuderà!

**唐卡洛**

她知道了一切！可怕的痛苦！

我的心靈，備受壓抑，軟弱無力。

她知道了一切！

然而大地沒在我的腳下裂開！

DON CARLOS

She all doth know! Ah, woe is me!

My tortured heart all strength hath

lost. She all doth know!

Would that the earth open under my

feet?

DON CARLO

Tutto ella sa! Tremendo duolo!

Oppresso il cor forza non ha.

Tutto ella sa! Né ancora il suolo

sotto il mio piè si schiuderà?

**羅德利果**

對愛波莉

你必須沈默；

不要輕看別人的痛苦，否則嚴厲

的上帝會懲罰你。

你必須沈默；不然大地的深淵

就要在你的腳下裂開。

RODRIGO

*to Eboli*

Breathe not a word; respect his grief,

or dread the wrath of outraged heaven.

Breathe not a word, lest straight the

earth should yawn to engulf thee.

RODRIGO

*ad Eboli*

Tacer tu dêi; rispetta il duolo,

o un Dio severo ti punirà.

Tacer tu dêi; o per te il suolo

sotto il tuo piè si schiuderà.

愛波莉盛怒而去。

*Eboli withdraws indignantly..*

*Eboli esce furibonda.*

## 第四景

唐卡洛及羅德利果。

### 羅德利果

卡洛，如果你身上有重要的文件，幾張紙條，或是機密，請務必交給我保管。

### 唐卡洛

猶豫地

給你！交託給國王的親信？……

### 羅德利果

連你也懷疑我！……

### 唐卡洛

不，你是我心中的希望

這顆如此愛你的心

怎能不對你敞開。

對於你我總是信賴的；

是的，我將這些重要的文件

交給你！

我也把自己託付給你了。

### 羅德利果

卡洛，你可以信任我。

## SCENE IV

*Don Carlos and Rodrigo.*

### RODRIGO

Carlos, shouldst thou perchance important letters have, or papers that ought of secret do contain, confide them unto me.

### DON CARLOS

*hesitating*

To thee! The favorite of the King!...

### RODRIGO

Dost thou suspect me!...

### DON CARLOS

No, my only hope art thou.

This heart that ever hath lov'd thee can never be closed against thee.

In thee all confidence I place;

yes, these important papers I now hand to thee!

My every hope in thee is centered.

### RODRIGO

Carlos, thou safely may'st confide in me.

## SCENA QUARTA

*Don Carlo e Rodrigo.*

### RODRIGO

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi, qualche nota, un segreto, a me affidarli dei.

### DON CARLO

*titubante*

A te! All'intimo del Re!...

### RODRIGO

Sospetti tudi me!...

### DON CARLO

No, del mio cor sei la speranza.

Questo cor che sì t'amò a te chiudere non so.

In te riposi ogni fidanza;

sì, questi fogli importanti ti do!

Io m'abbandono a te.

### RODRIGO

Carlo, tu puoi fidar in me.

## 第二部分

阿托查聖母聖殿前面的一個大廣場。右邊是教堂，有一個大樓梯連通。左邊是王宮。在舞台深處，有另一個樓梯下降到一個較低的廣場，當中可以看到火刑台的尖頂。地平線上是巨大的建築物和遙遠的山丘。節慶的鐘聲響著。被士兵勉強控制的人群進入現場。

## PART II

*A large square in front of the Church of Our Lady of Atocha. To the right a Church, which is approached by a lofty flight of steps. To the left a palace. In the background another flight of steps leading down to a lower square, where the tip of a funeral pyre is visible. Lofty edifices and distant hills are seen in the distance. The bells are ringing a joyous peal. An immense crowd, with difficulty kept back by the Halberdiers, rushes upon the stage.*

## PARTE SECONDA

*Una gran Piazza innanzi Nostra Donna d'Atocha. A destra la Chiesa, cui conduce una grande scala. A sinistra un palazzo. In fondo, altra scalinata che scende ad una piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede la cima. Grandi edifici e colline lontane formano l'orizzonte. Le campane suonano a festa. La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.*

---

### 第一景

百姓群眾合唱團，然後是修士合唱團，他們帶上了犯人。

### SCENE I

*Chorus of People, the Chorus of Friars who lead in the condemned.*

### SCENA PRIMA

*Coro di Popolo, poi coro di Frati, che menano i condannati.*

### 〈終曲〉

#### 百姓群眾合唱

狂歡的那一天終於來到，  
偉大的國王獲得一切榮耀！  
百姓們對他無限信仰，  
全世界都在他的腳前俯伏！  
無論在何處我們的愛與他相隨，  
而這愛戴永不衰微。  
他的名字是西班牙的驕傲，  
願他永生！

### FINALE

#### CHORUS OF PEOPLE

The joyous day hath dawned,  
all honor to the greatest of Kings!  
All faith in him his peoples have,  
the world lies prostrate at his feet!  
Our love follows him everywhere,  
and never shall that love decrease,  
his name is the pride of Spain,  
and will through all ages live!

### FINALE

#### CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,  
onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol' fidanza,  
il mondo è prostrato al il suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
e quest'amor giammai non scemerà.  
Il nome suo nome è l'orgoglio della  
Spagna, e viver deve nell'eternità!

## 修士合唱

修士們率領著一隊被宗教裁判所  
判處火刑的犯人走過廣場。

這天來到了，  
這恐怖的一天，  
可怕的一天、不幸的一天。  
死吧，死吧！這是永恆的上帝  
嚴厲而殘酷的律法。  
然而上天的寬恕聲音  
能夠將這判決撤除，  
只要罪人能  
在最後一刻悔改！

百姓群眾沉默片刻候，又恢復了  
歡呼。修士們漸漸遠離。鐘聲再  
次響起。

## CHORUS OF FRIARS

*who cross the stage leading those  
condemned whose sentence has  
been pronounced by the Holy Office.*

The day hath dawned,  
the day of terror.  
The tremendous day, the funeral day.  
They shall die, they shall die,  
just is the stern decree,  
the severity of the Immortal God.  
But pardon will even malediction  
follow, if the unhappy sinner but  
repent at the last hour!

*The people, who have remained  
silent for a moment, resume their  
shouts of joy. The Friars go away.  
The bells ring again.*

## CORO DI FRATI

*che tra versano la scena conducendo  
i condannati del Santo Uffizi.*

Il dì spuntò, dì del terrore,  
il dì tremendo, il dì feral.  
Morran, morran! Giusto è il rigore,  
giusto gli è, il rigore Dell'Immortal.  
Ma di perdón voce suprema  
all'anatema - succederà, se il peccator  
all'ora estrema si pentirà!  
Il popolo, rimasto silenzioso per un  
momento, riprende le grida di gioia.

*I frati s'allontanano. Le campane  
suonano di nuovo.*

## 第二景

羅德利果、勒馬伯爵、伊莉莎白、  
特巴爾多、侍從們、仕女們、宮  
廷領主們、皇家使者。

遊行隊伍走出宮殿。所有國家的  
官方代表、所有的宮廷代表、帝  
國所有省份的代表、西班牙的貴  
族們，羅德利果在其中。王后在  
仕女們當中。特巴爾多提著伊莉  
莎白的斗篷，及男僕們等等。遊行  
隊伍在教堂台階前排成一列。

## SCENE II

*Rodrigo, Count of Lerma, Elisabeth,  
Tebaldo, Pages, Ladies, Noblemen  
of the Court, Royal Heralds.*

*The procession issues from the  
palace, including all the corporations  
of the State, the entire Court, the  
Deputies from all the provinces of the  
empire, the Grandees of Spain, etc.  
In the midst of them is seen Rodrigo.  
The Queen appears, surrounded by  
the ladies of honor. Tebaldo carries  
Elisabeth's cape. Pages, etc. The  
procession draws up in front of  
the flight of steps leading up to the  
Church.*

## SCENA SECONDA

*Deti, Rodrigo, il Conte di Lerma,  
Elisabetta, Tebaldo, Paggi, Dame,  
Signori della. Corte, Araldi reali.*

*Marcia. il corteggio esce dal palagio.  
Tutte le Corporazioni dello Stato, tutta  
la Corte, i Deputati di tutte le provincie  
dell'impero, i Grandi di Spagna,  
Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina  
in mezzo alle Dame. Tebaldo porta il  
manto d'Elisabetta, Paggi, ecc.  
Il corteggio si schiera innanzi ai gradini  
della Chiesa.*

### 合唱

狂歡的那一天終於來到，  
偉大的國王獲得一切榮耀！  
百姓們對他無限信仰，  
全世界都在他的腳前俯伏！  
無論在何處我們的愛都與他相隨，  
而這愛戴永不衰微。  
他的名字是西班牙的驕傲，  
願他永生！

### CHORUS

The joyous day hath dawned,  
all honor to the greatest of Kings!  
All faith in him his peoples have,  
the world lies prostrate at his feet!  
Our love follows him everywhere,  
and never shall that love decrease,  
His name is the pride of Spain,  
and will through all ages live!

### CORO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,  
onore al più grande dei Regi!  
In esso hanno i popol fidanza,  
il mondo è prostrato al suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
e questo 'amor giammai non scemerà.  
Il nome suo è l'orgoglio della Spagna,  
e viver deve nell'eternità!

### 皇家傳令官

現在讓聖殿的門打開！  
喔，天主的殿堂，終於敞開！  
崇敬的聖所，  
將國王賜予了我們！

### THE ROYAL HERALD

Let the door of the church now be  
thrown open! Oh mansion of the Lord,  
thy gates now open! Time honored  
sanctuary, to us our King restore!

### L'ARALDO REALE

Schiuse or sia la porte del tempio!  
O magion del Signor; t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
a noi rendi il nostro Re!

### 百姓群眾合唱

現在讓聖殿的門打開！  
喔，天主的殿堂，終於敞開！  
崇敬的聖所，  
將國王賜予了我們！

### CHORUS OF PEOPLE

Let the door of the church now be  
thrown open! Oh mansion of the Lord,  
thy gates now open! Time honored  
sanctuary, to us our King restore!

### CORO DI POPOLO

Schiusa or sia la porta del tempio!  
O magion del Signor; t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
a noi rendi il nostro Re!

---

## 第三景

上述角色、菲利普二世及修士們。

當教堂的門打開時，可以看到菲  
利普二世頭上戴著王冠，與修士  
們一同走在一道天篷下。君臣跪  
拜，百姓跪拜。貴族們低頭行禮。

## SCENE III

*The before named, Philip and Friars.*

*The doors of the Church are now  
thrown open, and disclose Philip with  
the crown on his head, advancing  
beneath a palanquin, surrounded  
by Friars. The Noblemen bow low,  
the populace kneels. The Grandees  
remain with their heads covered.*

## SCENA TERZA

*Detti, Filippo e Frati.*

*Le porte della Chiesa nell'aprirsi  
lascian vedere Filippo con la corona  
sul capo, incedendo sotto un  
baldacchino in mezzo ai frati. I signori  
s'inclinano, il popolo si prostra. I  
Grandi si coprono il capo.*

**菲利普二世**

當我被加冕的第一天，  
眾百姓：我向天發誓，  
要用火和劍將惡人處死！

**PHILIP**

While placing on my head this  
crown, oh people; unto heaven that  
gave it me I swear, all heretics with  
fire and sword to extirpate!

**FILIPPO**

Nel posar sul mio capo la corona,  
popolo; al ciel giurai, al ciel, che me la  
dona, dar morte ai rei col fuoco e con  
l'acciar!

**合唱**

榮耀歸於菲利普二世！  
榮耀歸於上帝！

**CHORUS**

Glory to Philip!  
Glory be to heaven!

**CORO**

Gloria a Filippo!  
Gloria al ciel!

大家安靜地鞠躬。

*All silently bow down.*

*Tutti s'inclinano silenziosi.*

菲利普二世走下聖殿的台階，拉  
著伊莉莎白的手繼續他的步伐。

*Philip descends the steps of the  
temple, and after taking Elisabeth's  
hand, is about to proceed on his  
way.*

*Filippo scende i gradini del tempio e  
va a prendere la mano d'Elisabetta per  
continuare il suo cammino.*

---

**第四景**

上述角色、唐卡洛、法蘭德斯代  
表。

**SCENE IV**

*The before named, Don Carlos,  
Flemish Deputies.*

**SCENA QUARTA**

*Detti, Don Carlo, Deputati fiamminghi.*

身著棕色衣服的法蘭德斯代表突  
然出現，由唐卡洛率領，俯伏在  
菲利普二世的腳下。

*The Flemish Deputies, dressed in  
brown, with torn garments, suddenly  
appear, headed by Don Carlos, and  
throw themselves at Philip's feet.*

*I Deputati fiamminghi vestiti a bruno,  
appaiono all'improvviso, condotti da  
Don Carlo, e si gettano ai piedi di  
Filippo.*

**伊莉莎白**

（卡洛居然到這裡來了！  
喔，老天！）

**ELISABETH**

(Carlos here! Oh heaven!)

**ELISABETTA**

(Qui Carlo! O ciel!)

**羅德利果**

（他想幹什麼？）

**RODRIGO**

(What motive urges him to this?)

**RODRIGO**

(Qual pensier lo sospinge?)

**菲利普二世**

跪在我面前的是些什麼人？

**PHILIP**

What men are these whom prostrate  
now I see before me?

**FILIPPO**

Chi son costor prostrati innanzi a me?

**唐卡洛**

他們是來自  
布拉班和法蘭德斯的代表，  
你的兒子引領他們來到駕前。

**DON CARLOS**

Envoys are they  
from Brabant and Flanders, thy son  
doth now present them to the King.

**DON CARLO**

Son messenger' del  
Brabante e di Fiandra che il tuo figliuol  
adduce innanzi al Re.

**法蘭德斯代表**

陛下，不，在緊急的時刻裡  
苦難中的法蘭德斯人  
我們全體百姓向您祈求恩典，  
不要讓他們永遠在淚水中呻吟。  
既然您以憐憫心  
在聖殿裡祈求慈悲與平安，  
可憐我們，拯救我們的家園，  
喔，國王啊，  
您的權力是從上帝那獲得的啊！

**FLEMISH DEPUTIES**

Sire, no, the last hour hath not  
yet struck for the thrice wretched  
Flemings.  
An entire people now implores thee,  
let them not moan for ever in tears.  
If thy merciful heart hath asked for  
clemency and peace in church,  
take pity on us, and save our land.  
Oh King, for thou hadst thy power  
from heaven!

**DEPUTATI FIAMMINGHI**

Sire, no, l'ora estrema ancora non  
suonò pei Fiamminghi in nel duolo.  
Tutto un popolo t'implora,  
fa che in pianto così sempre non gema.  
Se pietoso il tuo core la clemenza e la  
pace chiedea nel tempio,  
pietà di noi ti prenda,  
esalva il nostro suolo, o Re,  
che avesti il tuo poter da Dio!

**菲利普二世**

你們背叛了上帝，  
對你們的國王奸詐。  
法蘭德斯人反叛了我：  
侍衛們，將他們從我面前攆走！

**PHILIP**

To heaven ye were faithless.  
Faithless were ye to your King,  
Flemings I look on ye as naught save  
rebels!  
Guards! Remove them from my  
presence!

**FILIPPO**

A Dio voi foste infidi,  
infidi al vostro Re.  
Sono i Fiamminghi a me ribelli:  
Guardie, vadan lontan da me!

**伊莉莎白**

願國王向他們伸出赦免之手，  
我主啊，願法蘭德斯人在苦難中  
得到憐憫：  
他們在苦難中被折磨得快死了，  
唉！他們發出死亡的嘆息。

**ELISABETH**

Extend o'er them, oh King, thy  
fostering hand, have pity on this  
suffering race,  
in its death throes it now doth lie,  
it soon, alas! Must breathe its last.

**ELISABETTA**

Su di lor stenda il Re la sua  
manosovrana, trovi pietà, signor, il  
fiammingo nel duol:  
Nel suo martir - presso a morir,  
ei manda già l'estremo suo sospir.

**修士們合唱**

不，他們是奸詐的，  
他們對上帝失去信仰；  
只能將他們視為反叛！  
他們該受國王最嚴厲的懲辦！

**CHORUS OF FRIARS**

No, they are infidels.  
They have no faith in God;  
look on them only as rebellious  
miscreants!  
The King's dread rigor they deserve!

**CORO DI FRATI**

No, son costor infidi,  
in Dio non hanno la fè;  
vedete in lor - sol dei ribelli!  
Tutto il rigor - mertan del Re!

**唐卡洛、伊莉莎白、羅德利  
果、特巴爾多、法蘭德斯人  
及所有百姓**

願國王向他們伸出赦免之手，  
我主啊，願法蘭德斯人在苦難中  
得到憐憫：  
他們在苦難中被折磨得快死了，  
唉！他們發出死亡的嘆息。

**DON CARLOS, ELISABETH,  
RODRIGO, TEBALDO, THE  
FLEMINGS AND ALL THE PEOPLE**

Extend o'er them, oh King, thy  
fostering hand, have pity on this  
suffering race,  
in its death throes it now doth lie,  
it soon, alas! Must breathe its last.

**DON CARLO, ELISABETTA,  
RODRIGO, TEBALDO, I  
FIAMMINGHI E TUTTO IL POPOLO**

Su di lor stenda il Re la sua mano  
sovrana, trovi pietà, signor, il  
fiammingo nel duol:  
Nel suo martir - presso a morir,  
ei! Manda già l'estremo suo sospir.

國王想穿越過去。  
唐卡洛站在他面前。

*The King is about to proceed his  
way. Don Carlos places himself  
before him.*

*Il Re vuol passar oltre. Don Carlo si  
pone innanzi a lui.*

**唐卡洛**

陛下！我該學習的時刻到了。  
對這個國家的黑暗  
我感到如此心累！  
假若上帝有意在哪一天  
要給西班牙準備一名  
配得上它的國王，  
將你的王冠給我戴在額前！  
請你將法蘭德斯和布拉班  
賜給我！

**DON CARLOS**

Sire! 'Tis time I learnt to live.  
Weary am I of dragging on  
an obscure life,  
unheeded, here in Spain.  
If it be God's will that thy diadem  
may one day grace my brow;  
prepare for Spain  
a King worthy of her!  
Give me Flanders and Brabant!

**DON CARLO**

O Sire! Tempo egli è tempo ch'io viva.  
Stanco son di seguire un'esistenza  
oscura in questo suol!  
Se Dio vuol - che il tuo serto  
questa mia fronte un giorno  
a cinger venga,  
per la Spagna pregara un Re degno di lei!  
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona!

**菲利普二世**

造次！你竟敢提出如此要求！  
就讓我將來日弑君的劍  
交到你的手上吧！

**PHILIP**

Rash boy! And dar'st thou ask so  
great a boon! Think'st thou that I,  
with mine own hand, will yield to  
thee the steel, that shall dispatch the  
King!

**FILIPPO**

Insensato! Tu chieder tanto ardisci!  
Tu vuoi ch'io stesso porga a te  
l'acciar che un dì immolerebbe il Re!

唐卡洛

啊！我們的心上帝可鑑查；  
他會對我們作出審判。

DON CARLOS

Ah! God reads in our hearts, and  
heaven alone can judge between us.

DON CARLO

Ah! Dio legge a noi nel cor;  
Dio ei giudicar ci de'.

伊莉莎白

我在顫抖！

ELISABETH

I tremble!

ELISABETTA

Io tremo!

羅德利果

他神智不清！

RODRIGO

He is lost!

RODRIGO

Ei si perdè!

唐卡洛

拔出劍

我在此對上帝發誓！  
法蘭德斯的人民，即使我孤身一  
人，我也會成爲你們的救贖！

DON CARLOS

*drawing his sword*

By heaven, I swear,  
oh Flemish people,  
I alone will thy savior be!

DON CARLO

*snudando la spada*

Io qui lo giuro al ciel!  
Sarò tuo salvator,  
popol Fiammingo, io sol!

合唱

拔劍！護駕！  
王子的精神已不正常了。

CHORUS

A drawn sword! Before the King!  
The Infante is out of his mind.

CORO

L'acciar! Innanzi al Re!  
L'infante è fuor di sé.

菲利普二世

侍衛們！將他繳械。  
先生們，我王位的支持者，  
來看他如何繳械！  
怎麼？沒人上嗎？……

PHILIP

Guards! Disarm him!  
Ye nobles, who my throne sustain,  
see that he is disarmed!  
How's this! Doth no one stir?...

FILIPPO

O guardie! Disarmato ei sia.  
Signor', sostegni del mio trono,  
disarmato egli ei sia!...  
Ma che? Nessuno?...

唐卡洛

很好，看誰膽敢上前？  
誰能逃得出我的劍！

DON CARLOS

We'll see who dares this mandate  
obey? Who will confront this sword  
of mine!

DON CARLO

Or ben! Di voi chi l'oserà?...  
A questo o acciar chi sfuggirà!...

貴族們來到唐卡洛面前。憤怒的  
國王抓住他身邊侍衛長的劍。

*The Grandees of Spain recede from  
Don Carlos. The King in a rage seizes  
the sword of the Commander of the  
Guards, who is standing near him.*

*I Grandi di Spagna indietreggiano  
innanzi a Don Carlo. Il Re furente  
afferra la spada del Comandante delle  
Guardie, che gli sta presso.*

**羅德利果**

到唐卡洛面前  
把你的劍交給我。

**RODRIGO**

*advancing to Don Carlos*  
Give me thy sword.

**RODRIGO**

*avanzandosi a Don Carlo*  
A me il ferro, la spada.

**唐卡洛**

噢，天哪！你！羅德利果！……

**DON CARLOS**

Oh heaven! Thou! Rodrigo!...

**DON CARLO**

O ciel! Tu! Rodrigo!...

**合唱**

是他！波薩侯爵！

**CHORUS**

What, he! Posa!

**CORO**

Egli! Posa!

唐卡洛將劍給了羅德利果，然後  
羅德利果將劍交給了國王。

*Don Carlos yields up his sword to  
Rodrigo, who, with a bow, presents it  
to the King.*

*Don Carlo rimette la sua spada a  
Rodrigo che s'inchina nel presentarla  
al Re.*

**菲利普二世**

侯爵，您晉封為公爵了  
現在讓我們一起參加慶典吧！

**PHILIP**

Marquis! Thou'rt now a Duke!  
We'll onward to the fêtes!

**FILIPPO**

Marchese, Duca siete  
andiamo ora alla festa!

**百姓群眾合唱**

這一天是歡樂的一天，  
向國王致敬吧！  
百姓們對他無限信仰，  
全世界都在他的腳前俯伏！  
榮耀歸於上帝！  
無論在何處我們的愛與他相隨，  
而這愛戴永不衰微。  
他的名字是西班牙的驕傲，  
願他永生！

**CHORUS OF PEOPLE**

The joyous day hath dawned,  
all honor to the greatest of Kings!  
All faith in him his peoples have,  
the world lies prostrate at his feet!  
Glory be to heaven!  
Our love follows him everywhere,  
and never shall that love decrease.  
His name is the pride of Spain,  
and will through all ages live!

**CORO DI POPOLO**

Spuntato è il dì d'esultanza,  
onore al Re!  
In esso hanno i popol' fidanza,  
il mondo è prostrato al suo piè!  
Gloria al ciel!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
e quest'amor giammai non scemerà.  
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,  
e viver deve nell'eternità!

**修士們合唱**

這天來到了，這恐怖的一天，  
可怕的一天、不幸的一天。  
榮耀歸於上帝！

**CHORUS OF FRIARS**

The day hath dawned, the day of  
terror, the day of fear, and woe!  
Glory be to heaven!

**CORO DI FRATI**

Il dì spuntò, dì del terrore,  
il dì tremendo, il dì feral!  
Gloria al ciel!

天上的聲音

飛向天堂，飛吧，可憐的靈魂們，  
很快地就能享受主賜的平安！

A VOICE FROM HEAVEN

Ye troubled souls, to heaven now  
wing your flight, haste ye to enjoy  
the peace of the Lord!

UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel, volate, pover'alme,  
v'affrettate a goder la pace del Signor!

法蘭德斯代表

在場邊，同時火刑台被點燃

FLEMISH DEPUTIES

*aside, whilst the pyre is lit*

DEPUTATI FIAMMINGHI

*in disparte, mentre il rogo s'accende*

喔主啊！祢容許這一切發生！  
而不撲滅這火焰！  
這懲罰的火刑台  
是以祢的名義點燃的！  
以主的名義，他們點燃了！  
而祢……竟容許這一切，  
喔天啊！

Can'st thou suffer this, oh heaven!  
Wilt thou not these flames  
extinguish!  
For in thy sacred name  
the oppressor hath kindled it...  
and thou allow it,  
oh heaven!

E puoi soffrirlo, o ciel!  
Né spegni quelle fiamme!  
S'accende in nome tuo quel rogo  
punitor!  
E in nome del Signor,  
l'accende l'oppressor!  
E tu... lo soffri, o ciel!

火焰從火刑台升起。落幕。

*The flames are seen to arise from  
the stake. The curtain falls.*

*La fiamma s'alza dal rogo. Cala la tela.*

## 第三幕 第一部分

馬德里，國王的書齋。

## ACT III PART I

*The King's library in Madrid.*

## ATTO TERZO PARTE PRIMA

*Il Gabinetto del Re a Madrid.*

### 第一景

菲利普二世靠在一張堆滿文件的  
桌子上深刻地沉思，兩支蠟燭已  
燃燒盡。晨光漸漸透窗顯露出來。

### SCENE I

*The King is absorbed in deep  
thought, and is leaning on a table full  
of papers, in which two tapers are  
about to expire in their sockets. The  
first faint gleam of dawn is visible  
through the windows.*

### SCENA PRIMA

*Filippo assorto in profonda  
meditazione, appoggiato ad un tavolo  
ingombro di carte, ove due doppiieri  
finiscono di consumarsi. L'alba  
rischiara già le invetriate delle finestre.*

### 〈開場與詠嘆調〉

### SCENE AND CANTABILE

### SCENA E CANTABILE

#### 菲利普二世

彷彿做夢一般  
她從來沒有愛過我！……  
不，那顆心對我緊鎖，  
她對我從無愛戀之情！……  
我仍可看見她從法國來的那天  
見到我的白頭髮時的一臉悲傷。  
不，她從未愛過我！  
對我從無愛戀之情！……

#### PHILIP

*as though in a dream*  
She never lov'd me!...  
No, her heart is closed against me,  
she feels no love for me!...  
I can see her yet sadly looking down  
upon my white hair the day she  
hither came from France.  
No, she feels no love for me!  
She feels no love for me!...

#### FILIPPO

*come trasognato*  
Ella giammai m'amò!...  
No, quel core chiuso m'è,  
amor per me non ha!...  
Io la rivedo ancor contemplar tristea in  
volto Il mio crin bianco il dì che qui di  
Francia venne.  
No, amor per me non ha!  
Amor per me non ha!...

恢復神智

我身在何處？……  
 蠟燭幾乎已燃盡！  
 曙光映白了我的陽台！……  
 一天就要開始。  
 我卻感到度日如年！  
 喔，上帝啊！那睡意  
 已經自我疲倦的雙眼消逝了。  
 我將獨自在寢宮安眠，  
 當我的生命來到了暮年，  
 我只能安息在幽暗的穹頂下，  
 在我埃斯庫里亞的墓園裡。  
 但願王冠能讓我具有上帝才有的  
 能力，來洞察人們的內心！……  
 如果王子沈睡，叛徒警醒。  
 那王冠將失去他的國王，  
 也使丈夫失去榮譽！  
 我將獨自在寢宮安眠，  
 當我的生命來到了暮年，  
 我只能安息在幽暗的穹頂下，  
 在我埃斯庫里亞的墓園裡。  
 啊！但願王冠能讓我具有上帝才  
 有的能力，來洞察人們的內心！  
 她從來沒有愛過我！  
 不，那顆心對我緊鎖，  
 她從來沒有愛過我，  
 她從來沒有愛過我！

他又回到了自己的沉思中。

*regaining consciousness.*

Where am I?... Those tapers have  
 burned low! The dawn is brightening  
 my veranda!... It is daybreak.  
 Slowly my days are passing by!  
 Oh God!  
 My languished eyes crave for sleep.  
 I shall sleep only in my royal mantle,  
 when life's long day hath reached its  
 somber, I shall sleep beneath that  
 dark vault, in my tomb in the Escorial.  
 If the royal crown could but give me  
 the power to read human hearts, as  
 God alone can only see!...  
 If the Prince sleeps,  
 watchful is the traitor.  
 The King loses his crown,  
 the consort, the honor!  
 I shall sleep alone in my royal mantle,  
 when life's long day hath reached its  
 somber, I shall sleep beneath that  
 dark vault, in my tomb in the Escorial.  
 Ah! If the royal crown could but give  
 me the power to read human hearts!  
 She never loved me!  
 No, that heart is closed against me,  
 she feels no love for me!

*He again sinks into deep thought.*

*ritornando in sè*

Ove son?... Quei doppier!  
 Presso a finir!...  
 L'aurora imbianca il mio veron!  
 Già spunta il dì.  
 Passar veggio i miei giorni lenti!  
 Il sonno, o Dio!  
 Sparì da'miei occhi languenti!  
 Dormirò sol nel manto mio regal,  
 quando la mia giornata è giunta a sera,  
 dormirò sol sotto la vólta nera  
 là, nell'avello dell'Escuriàl.  
 Se il serto regal a me desse il poter  
 di leggere nei cor,  
 che Dio può sol veder!...  
 Se dorme il prence, veglia il traditore.  
 Il serto perde il re, il console l'onore!  
 Dormirò sol nel manto mio regal,  
 quando la mia giornata è giunta a sera,  
 dormirò sol sotto la vólta nera,  
 là, nell'avello dell'Escuriàl.  
 Ah! Se il serto regal...a me desse il  
 poter di leggere nei cor!  
 Ella giammai mi amò!  
 No! Quel cor chiuso m'è,  
 amor per me non ha,  
 amor per me non ha!

*Ricade nelle sue meditazioni.*

## 第二景

大審判長是名九十多歲的盲人，  
在兩名道明會修士攙扶下入場。

〈過場〉

勒馬伯爵

大審判長！

大審判長

我是否已在國王的面前？……

菲利普二世

是的；我的教父，  
請您過來是因為我心中的疑慮。  
卡洛使我的心中布滿愁雲。  
我的兒子居然背叛我，  
拿著刀劍對付自己的父親。

大審判長

你要對他如何量刑？

菲利普二世

要用重刑。

大審判長

願聞其詳。

菲利普二世

將他放逐或用斧頭……

大審判長

如何？

## SCENE II

*The Grand Inquisitor, aged ninety  
and blind; he enters supported by  
two Dominican friars.*

SCENE

THE COUNT OF LERMA

The Grand Inquisitor!

INQUISITOR

Am I in the presence of the King?...

PHILIP

Thou art. I've summoned thee,  
father! In doubt am I.  
Carlos is filling my heart with bitter  
sadness. Nay, even hath he taken  
arms against his father.

INQUISITOR

What mode of punishment select ye?

PHILIP

An extreme one.

INQUISITOR

Deign but to name it.

PHILIP

Flight, or the headsman's axe...

INQUISITOR

Well?

## SCENA SECONDA

*Il Grande Inquisitore, verliardo di  
novab'tanni e cieco, nonagenario,  
entra sostenuto da due frati  
domenicani. Il Conte di Lerma.*

SECENA

IL CONTE DI LERMA

Il Grande Inquisitore!

L'INQUISITORE

Son io dinanti al Re?...

FILIPPO

Si; vi feci chiamar, mio padre!  
In dubbio io son.  
Carlo mi colma il cor d'una tristezza  
amara. L'infantee è a me ribelle,  
armossi contro il padre.

L'INQUISITORE

Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO

Mezzo estremo.

L'INQUISITORE

Noto mi sia!

FILIPPO

Che fugga... o che la scure...

L'INQUISITORE

Ebben?

<b>菲利普二世</b>	<b>PHILIP</b>	<b>FILIPPO</b>
假如我處決了王子， 你的手能否寬恕我？	If I my son to death condemn, wilt thou absolution give me?	Se il figlio a morte invio, m'assolve la tua mano?
<b>大審判長</b>	<b>INQUISITOR</b>	<b>L'INQUISITORE</b>
王國的太平 抵得上一條叛徒的性命。	The empire's peace of far more moment is worth a rebel's life.	La pace dell'impero i di val d'un ribelle.
<b>菲利普二世</b>	<b>PHILIP</b>	<b>FILIPPO</b>
作為一名基督徒*， 我能否把我的兒子獻給這個世界？	Can I as Christian sacrifice my son for the world?	Posso il figlio immolar al mondo, io cristiano?
<b>大審判長</b>	<b>INQUISITOR</b>	<b>L'INQUISITORE</b>
爲了拯救世人， 上帝也獻出了愛子。	To redeem us, God sacrificed His.	Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.
<b>菲利普二世</b>	<b>PHILIP</b>	<b>FILIPPO</b>
但你能使這嚴格的律法生效嗎？	Dost thou give power to such a severe law?	Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?
<b>大審判長</b>	<b>INQUISITOR</b>	<b>L'INQUISITORE</b>
各處皆有力量， 如同在髑髏之地一般。	Everywhere it shall have power, as it had it on Calvary.	Ovunque avrà vigor, se sul Calvario l'ebbe.
<b>菲利普二世</b>	<b>PHILIP</b>	<b>FILIPPO</b>
天性與父愛 也會在我的內心保持沈默？	Can nature and love be silenced in me?	La natura, l'amor tacer potranno in me?
<b>大審判長</b>	<b>INQUISITOR</b>	<b>L'INQUISITORE</b>
當信仰被高舉時， 一切都會保持沈默。	Everything must be silenced, to exalt the faith.	Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.
<b>菲利普二世</b>	<b>PHILIP</b>	<b>FILIPPO</b>
很好！	'Tis well!	Sta ben!

\* 此處指廣義的基督宗教信仰，而非指涉新教。

**大審判長**

是否國王再沒有其他事情  
向我詢問的？

**INQUISITOR**

Hath the King naught else  
to say to me?

**L'INQUISITORE**

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

**菲利普二世**

沒有了。

**PHILIP**

No.

**FILIPPO**

No.

**大審判長**

那麼陛下，  
那麼我來向您說些事情。  
在西班牙的國土上，  
還未有異端盛行，  
但有人企圖破壞這神聖的秩序，  
他是國王的朋友，  
忠實的伙伴，  
將他推向毀滅的惡魔誘惑者。  
唐卡洛的背叛，  
與他的罪行相比  
就好似無益的兒戲一般。  
而我，大審判長，  
經常舉起強大的手，  
凌駕於邪惡的異端之上，  
但爲了此地的先人們，  
我忘卻了我的信仰，  
輕放了一個大叛徒……  
以及國王。

**INQUISITOR**

'Tis I, then, sire,  
who in my turn will speak to thee.  
On Spanish soil, never hath heresy  
prevailed, but there exists a man who  
fain would undermine the sacred  
edifice, the King's friend and faithful  
comrade is it, who, like a demon,  
now doth urge him to his ruin.  
The treason of young Carlos, which  
hath so incensed thee, compared to  
this man's, is but a childish jest.  
And I, the Grand Inquisitor, who so  
oft have raised my powerful hand  
against ignoble offenders, must I,  
I say, for the world's great ones,  
forget the duties of mine office?  
Should I o'erlook this arch traitor...  
and the King.

**L'INQUISITORE**

Allora son io che a voi parlerò, sire.  
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,  
ma v'ha chi vuoi minar l'edifizio divin,  
l'amico egli è del Re,  
il suo fedele compagno,  
il démon tentator che lo spinge a rovina.  
Di Carlo il tradimento che giunse a  
t'irritar,  
in paragon del suo,  
futile gioco appar.  
Ed io, l'Inquisitor,  
io che levai sovente  
sopra 'orde vil' di rei la mano mia  
possente,  
pei grandi di quaggiù,  
scordando la mia fè,  
tranquilli lascio andar un gran ribelle...  
e il Re.

**菲利普二世**

爲了度過這些艱困的日子  
我曾在宮內尋找那我所渴望的。  
我終於尋得一個人！  
一顆忠誠的心！

**PHILIP**

To aid me in the troublous times  
wherein we live, at my Court I have  
sought in vain what I long for.  
A man! A loyal heart!...  
Then I found him!

**FILIPPO**

Per traversare i di dolenti in cui viviamo  
nella mia Corte invan cercato ho quel  
che bramo.  
Un uomo! Un cor leale!...  
Io lo trovai!

**大審判長**

爲何  
需要另一個人？  
難道你有了國王的稱號，  
陛下，有人能與你平起平坐？

**INQUISITOR**

And wherefore  
need'st thou one? Why art thou  
honor'd with the name of King,  
if thou dost own an equal?

**L'INQUISITORE**

Perché  
un uomo?  
Perché allor il nome hai tu di Re,  
Sire, se alcuno v'ha pari a te?

**菲利普二世**

別再說了！神父！

**PHILIP**

Priest, no more!

**FILIPPO**

Non più, frate!

**大審判長**

革命者的思想已經滲透到你了！  
你想用自己軟弱的手甩掉  
那架在羅馬天主教會上的聖軛！  
回歸你的職責吧；  
教會是給人希望的，  
對那些悔改的人，  
給予完全的寬恕：  
將波薩侯爵交給我吧。

**INQUISITOR**

The innovating spirit hath taken root  
in thee; with thy weak hand thou  
think'st to rend the sacred yoke,  
acknowledged wherever the empire of  
the Holy Roman Church extends!  
Return unto thy duty, the Church is  
ever prepared, unto a penitent sinner  
pardon to extend.  
I now demand that thou shalt yield  
unto me the noble Posa.

**L'INQUISITORE**

Le idee dei novator' in te son penetrate!  
Infrangere tu vuoi con la tua debil man  
il santo giogo, esteso sovra l'orbe  
roman!...  
Ritorna al tuo dover;  
la Chiesa all'uom che spera,  
a chi si pente,  
puote offrir la venia intera.  
A te chiedo il ssignor di Posa.

**菲利普二世**

不，絕對不行！

**PHILIP**

No, never!

**FILIPPO**

No, giammai!

**大審判長**

國王啊，今天若不是因爲我和你  
一起在王宮裡，  
我向上帝發誓，  
明天你就要在高等法庭  
接受審判長的審判。

**INQUISITOR**

Oh King, were I not here with thee  
this day, 'neath thine royal roof,  
to God I swear, that tomorrow  
I would arraign thee before the  
Grand Inquisitor at the Supreme  
Court.

**L'INQUISITORE**

O Re, se non foss'io con te nel regio  
ostel oggi stesso,  
lo giuro a Dio,  
doman saresti presso il Grande  
Inquisitor al tribunal supremo.

**菲利普二世**

修士！  
你的粗暴言語已使我難受！

**PHILIP**

Friar! Too long have I endured this  
haughty speech of thine!

**FILIPPO**

Frates! Troppo sofferii si quel il tuo  
parlar linguaggio crudel!

大審判長

那為何要召喚撒母耳<sup>\*</sup>的亡靈呢？  
我為這強大的帝國  
賦予了兩個國君！……  
你難道要將多年的基業毀壞？……  
我還在此做什麼？  
國王還要我有何用？  
準備離開

INQUISITOR

Why then evoke the shade of  
Samuel?  
Two Kings have I already given to  
this powerful realm!...  
Would'st thou, madman, the work of  
years destroy?...  
Why am I here?  
What would the King of me?  
*he is about to withdraw*

L'INQUISITORE

Perché evocare allora l'ombra di  
Samuel?  
Dato ho finora due Regi al regno tuo  
possente!...  
L'opra di tanti dì tu distrugger vuoi  
strugger, demente!...  
Perché mi trovo io quia?  
Che vuol il Re da me?  
*per uscire*

菲利普二世

我的教父，  
願和平仍然在我們中間。

PHILIP

My father, let peace once more exist  
between us.

FILIPPO

Mio padre, che tra noi la pace alberghi  
ancor.

大審判長

和平？

INQUISITOR

Peace, say'st thou?

L'INQUISITORE

La pace?

菲利普二世

你一定要忘掉剛才發生的事情。

PHILIP

Forget, then, what hath passed,  
I do conjure thee.

FILIPPO

Obbliar tu dei quel ch'è passato.

大審判長

或許吧！  
離開

INQUISITOR

Perchance!  
*goes out*

L'INQUISITORE

Forse!  
*esce*

菲利普二世

獨自  
王座在教廷面前  
也得低頭！

PHILIP

*alone*  
So the throne must  
always bow to the altar!

FILIPPO

*solo*  
Dunque il trono piegar  
dovrà sempre all'altare!

---

\* 古代以色列的先知 A prophet in ancient Israel.

### 第三景

菲利普二世及伊莉莎白。

#### 〈過場與四重唱〉

#### 伊莉莎白

進入並伏在國王的腳邊  
正義！陛下！我一向深信  
國王的公正。  
我在你的宮庭裡受到苛待  
被在暗處隱藏的敵人激怒了。  
收藏著我的寶貝，  
有珠寶……  
還有些對我來說  
更珍貴的東西……  
然而卻被竊取了！……  
正義！正義！  
我向陛下要求正義！

看見國王可怕的表情，伊莉莎白  
驚恐地停下腳步。國王緩緩起身，  
走到桌子附近，取出一只首飾盒  
並遞給了王后。

#### 菲利普二世

您尋找的就是這個吧！  
在這！

#### 伊莉莎白

天哪！

#### 菲利普二世

請您打開它。

伊莉莎白拒絕

### SCENE III

*Philip and Elisabeth.*

#### SCENE AND QUARTET

#### ELISABETH

*entering, and throwing herself at the  
King's feet*  
Justice, Sire! I've faith  
in the King's loyalty.  
Unworthily am I treated in this thy  
court, outraged am I by unknown,  
worthless enemies.  
The casket, Sire, wherein my precious  
jewels I kept, with other matters,  
even yet dearer to me...  
hath been most shamefully taken  
from me!... Justice, justice! Justice do  
I claim of Your Majesty!

*On beholding the terrible expression  
of the King's countenance, Elisabeth  
stops short, overcome with terror.  
The King slowly rises, approaches  
the table, takes from it a casket, and  
presents it to the Queen.*

#### PHILIP

Methinks the object of thy search  
is here!

#### ELISABETH

Oh heaven!

#### PHILIP

Pray open it.

*Elisabeth by a gesture refuses*

### SCENA TERZA

*Filippo, Elisabetta.*

#### SCENA E QUARTETTO

#### ELISABETTA

*entrando e gettandosi ai piedi del Re*  
Giustizia! O Sire!  
Ho fè nella lealtà del Re.  
Son nella Corte tua crudelmente  
trattata e da nemici oscuri,  
incogniti, oltraggiata.  
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire,  
tutt'un tesoro, i gioielli!...  
altri oggetti a me più cari ancor...  
l'hanno rapiti a me!...  
Giustizia!  
La reclamo da Vostra Maestà!

*Nel veder l'impressione terribile sul  
volto del Re, Elisabetta s'arresta  
spaventata. Il Re si alza lentamente,  
s'avvicina ad un tavolo, ove prende un  
cofanetto e lo presenta alla Regina.*

#### FILIPPO

Quello che voi cercate  
ecco!

#### ELISABETTA

Cielo!

#### FILIPPO

A voi d'aprirlo piaccia.

*Elisabetta ricusa d'un cenno*

菲利普二世

打開首飾盒  
好吧，就讓我來。

PHILIP

*breaking open the casket*  
Be it so; I then myself will open it.

FILIPPO

*infrangendo lo scrigno*  
Ebben, io l'aprirò.

伊莉莎白

自語  
(啊！我感到要死了！)

ELISABETH

*aside*  
(Oh! With fear I die!)

ELISABETTA

*tra sé*  
(Ah! Mi sento morir!)

菲利普二世

卡洛的肖像！……

PHILIP

The portrait of Carlos!...

FILIPPO

Il ritratto di Carlo!...

伊莉莎白

是的。

ELISABETH

Yes.

ELISABETTA

Sì.

菲利普二世

無話可說嗎？  
卡洛的肖像！  
就放置在您的珠寶之間！

PHILIP

Why art thou speechless?  
The portrait of Carlos!  
Among thy jewels!

FILIPPO

Non trovate parola?  
Il ritratto di Carlo!  
Tra Fra i vostri gioiel'!

伊莉莎白

是的。

ELISABETH

Yes.

ELISABETTA

Sì.

菲利普二世

好！  
對我坦誠一切吧！

PHILIP

Will then!  
Thou darest confess all to me?

FILIPPO

Che!  
Confessarlo osate! A me!

伊莉莎白

我知道！我會的！  
您很清楚，  
當初我是許配給了您的兒子！  
如今在服從上帝的意願之下……  
屬於了您，  
但我如同百合般純潔。  
現在懷疑我  
伊莉莎白的榮譽！  
您懷疑我……  
那侮辱我的，正是國王您！

ELISABETH

Yes I dare! Yes!  
As thou well knowest, once I have  
been to thy son betrothed!  
Now I belong to thee...  
submissive to God,  
but chaste as the lily am I.  
And now the honor of Elisabeth  
is doubted!  
Doubt is cast upon me...  
and he who wrongs me is the King!

ELISABETTA

Io l'oso! Sì!  
Ben lo sapete, - un dì promessa  
al figlio vostro - fu la mia man!  
Or v'appartengo - a Dio sommessà,  
ma immacolata - qual giglio io son.  
Ed ora si sospetta  
l'onor d'Elisabetta!  
Si dubita di me...  
e chi m'oltraggia è il Re!

**菲利普二世**

您說話太無禮了！  
您以為我軟弱，  
似乎想挑戰我：  
我的軟弱傾刻能化作怒火。  
顫抖吧——爲了您，也爲了我。

**PHILIP**

Lady! Thou'rt overbold!  
Weak indeed dost thou think me,  
or thou'd'st not defy me thus!  
The weakness in me  
can change in fury.  
Thou wilt tremble then, for me.

**FILIPPO**

Ardita troppo - voi favellate!  
Me debole me credete e sfidarmi  
sembrate:  
La debolezza in me può divenir furor.  
Tremate allor - per voi, per me.

**伊莉莎白**

我有何過錯？

**ELISABETH**

What is my guilt?

**ELISABETTA**

Il mio fallir qual è?

**菲利普二世**

您做了假見證！  
如果這羞辱超過了極限，  
如果您已背叛了我，  
我對天發誓，  
我絕不在乎流血！……

**PHILIP**

Traitress!  
If such shame hath o'erbrimmed my  
cup, if thou'st betrayed my honor,  
I swear before heaven,  
blood shall be shed!...

**FILIPPO**

Spergiura!  
Se tanta infamia colmò la misura,  
se fui da voi, se fui tradito,  
io lo giuro innanzi al ciel,  
il sangue io verserò!...

**伊莉莎白**

我同情您。

**ELISABETH**

I pity thee.

**ELISABETTA**

Pietà mi fate.

**菲利普二世**

啊！來自不忠妻子的同情！

**PHILIP**

Ah! The pity of an adulterous  
consort!

**FILIPPO**

Ah! La pietà d'adultera consorte!

**伊莉莎白**

昏厥  
啊！

**ELISABETH**

*fainting*  
Ah!

**ELISABETTA**

*svenendo*  
Ah!

**菲利普二世**

打開一扇門  
快來救救王后！

**PHILIP**

*throwing open the doors at back*  
Tend to the Queen!

**FILIPPO**

*aprendo le porte dal fondo*  
Soccorso alla Regina!

## 第四景

上述角色、愛波莉公主倉促地進入、羅德利果。

### 愛波莉

看見王后昏厥而驚嚇

(天哪！我做了什麼！唉！)

### 羅德利果

陛下，半個世界都受您治理：

在如此龐大的帝國中

那唯一不受人控制的人是您吧？

### 菲利普二世

自語

(啊！這該死的胡亂猜測，  
是地獄的魔鬼造成的惡果！  
她自傲的神態已經告訴我，  
她並未玷污自己的神聖誓言！)

### 羅德利果

自語

(行動的時刻已經來到，  
可怕的雷電在天空閃耀！  
就讓一個人為西班牙而犧牲……  
我要給她留下一個幸福的未來。)

## SCENE IV

*The before named, the Princess Eboli entering precipitately, Rodrigo.*

### EBOLI

*terrified on beholding the fainting*

*Queen*

(Oh heaven! What have I done?

Alas!)

### RODRIGO

Sire, half the earth is subject to thee:

Thou would therefore be in such a

vast empire, the only one, which is

not given the power to command?

### PHILIP

*aside*

(Ah! Accursed for ever be this  
suspicion, work of a demon - of a  
demon from hell!

No - without stain is her sworn vow -  
her proud mien tells me so!)

### RODRIGO

*aside*

(Now for the work, the hour has  
sounded, a lurid brightness the  
heavens display!

Let a man die for Spain...

I will bequeath her a happy future.)

## SCENA QUARTA

*Deti, la Principessa d'Eboli che entra precipitosamente, Rodrigo.*

### EBOLI

*atterrita in veder la regina svenuta*

(Ciel! Che mai feci! Ahimè!)

### RODRIGO

Sire, soggetta è a voi la metà della terra:

Sareste dunque in tanto vasto impero

il sol, cui non v'è dato il possiate

comandar?

### FILIPPO

*tra sé*

(Ah! Sii maledetto sospetto fatale,  
opera d'un demòn - d'un demòn  
infernal!

No - non macchiòava - la fè giurata,  
la sua fierezza - il dice a me!)

### RODRIGO

*tra sé*

(Ormai d'oprar suonata è l'ora,  
folgore orrenda - in ciel brilrlò!

Che per la Spagna - un uomo mora...

lieto avvenir - le lascerò.)

愛波莉

自語

(我失去了她！哦，我萬分痛  
悔！我犯下地獄般的重罪！  
啊！背叛……我背叛了……  
那顆高貴的心！哦！痛苦！  
悔恨，我萬分痛悔！背叛她！  
我背叛了……她那高貴的心！  
我會因為痛苦而死，我會死去！  
我背叛了那顆高貴的心，  
哦！痛苦！  
哦！痛苦！我欺騙了她！  
啊！我會因此而死的！)

伊莉莎白

甦醒過來

發生了什麼事？  
喔，天啊！我流淚，我傷心，  
喔，母親，所有人都拋棄了我。  
我是這片土地上的異鄉人！  
在世上我已沒有希望！  
啊！獨自一個  
在這片土地上的異鄉人，啊！  
……在世上我已沒有希望，  
每一個人，唉！  
哦，我的母親，  
這裡所有人都拋棄了我，  
沒有希望啊！  
那在天上，即使在天上我也沒有！  
我只能寄託希望在天！

(國王猶豫片刻後離開，羅德利  
果以堅決的姿態跟在他身後。留  
下愛波莉和王后。)

EBOLI

*aside*

(I have ruined her! Oh fatal remorse!  
An infernal crime committed!  
Ah! I betrayed... I betrayed...  
that noble heart! Oh! Pain!  
Remorse, fatal remorse! I betrayed...  
I betrayed... that noble heart!  
From the pain I will die!  
I betrayed that noble heart,  
oh! Pain!  
Oh! Pain! I betrayed her!  
Ah! I will die of it!)

ELISABETH

*regaining consciousness*

What happened?...  
Oh heaven! – in tears, and grief  
each one, oh mother –  
abandoned me.  
I am a stranger in this land!  
I no longer have any hope on earth!  
Ah! Alone, stranger in this soil, ah!  
I no longer have any hope on earth!  
Everyone, alas, oh mother,  
here below hath abandoned me,  
now I have no hope except in heaven,  
no hope except in heaven!  
My only hope,  
my only hope is in heaven!

(The King after hesitating for a  
moment goes away. Rodrigo follows  
him with a resolute gesture. Eboli is  
left alone with the Queen.)

EBOLI

*tra sé*

(La perdei! Oh oh rimorso fatale!  
Commettea un delitto infernal!  
Ah! Io tradiva quel nobile cor!  
Oh! Dolor!  
Rimorso, rimorso fatale! La tradia!  
Io tradia... que nobile core!  
Io ne morirò dal dolor morirò!  
Io tradia quel nobile core, oh! Dolor!  
Oh! Dolor! Io la tradiva!  
Ah! Ne morirò!  
La perdei!... Ne morirò dal dolor!)

ELISABETTA

*rinvenendo*

Che avvenne?...  
O ciel! - in pianto, in e duolo  
ognuno, o madre, - m'abbandonò.  
Io son straniera in questo suol!  
Più ... sulla terra speme non ho!  
Ah! Sola, straniera in questo suolo, ah!  
Più... sulla terra speme non ho,  
ognun, ahim è!  
O madre mia,  
ognun quaggiù m'abbando nò,  
più speme omai ah!  
Che in ciel,...in ciel non ho!  
Speranza or solo nel cielo avrò.

(Il Re dopo aver titubato un momento  
si allontana. Rodrigo lo segue con un  
gesto risoluto. Eboli resta sola con la  
Regina.)

第五景

SCENE V

SCENA QUINTA

〈過場與詠嘆調〉

伊莉莎白及愛波莉。

SCENE AND ARIA

*Elisabeth and Eboli.*

SCENA E ARIA

*Elisabetta ed Eboli.*

愛波莉

撲倒在伊莉莎白的腳下  
可憐我！寬恕我！……  
請饒恕一個懺悔的女人。

EBOLI

*throwing herself at Elisabeth's feet*  
Pardon! In mercy...  
pardon a repentant sinner.

EBOLI

*gettandosi ai piedi d'Elisabetta*  
Pietà! Perdon!...  
Per la rea che si pente.

伊莉莎白

在我面前下跪！  
您有何罪？

ELISABETH

Thou, at my feet!  
What hast thou done?

ELISABETTA

Al mio piè! Voi!  
Qual colpa?

愛波莉

啊！悔恨正在殺我！  
我的心備受折磨！  
天上的天使，  
莊嚴而聖潔的女王，  
要知道是何等惡魔將您做了祭品！  
那首飾盒……是我偷的。

EBOLI

Ah! My remorse is killing me!  
My tortured heart with grief is wrung!  
Angel from heaven, thou good and  
pious Queen, learn thou to know the  
fiend thou'st nurtured in thy bosom!  
'Twas I who robbed thee of thy casket.

EBOLI

Ah! M'uccide il rimorso!  
Torturato è il mio core.  
Angel del ciel, Regina augusta e pia,  
sappiate a qual demon l'inferno  
vi dà in preda!  
Quello scrigno... son io che l'involai.

伊莉莎白

您！

ELISABETH

Thou!

ELISABETTA

Voi!

愛波莉

是的，是我，是我誣陷了您！

EBOLI

Yes, I! 'Twas I who did accuse thee!

EBOLI

Sì, son io, son io che v'accusai!

伊莉莎白

您！

ELISABETH

Thou!

ELISABETTA

Voi!

愛波莉

是的……愛，憤怒……  
還有我對您的恨，  
殘酷的嫉妒撕裂了我的心  
煽動著我對您的恨！  
我愛唐卡洛，  
但他鄙視我！

EBOLI

Love to fury wrought,  
the hate I learnt to feel for thee,  
the cruel jealousy that racked my  
heart inflamed me against you!  
I loved Don Carlos,  
who my love did spurn!

EBOLI

Si...L'amor, il furore...  
l'odio che avea per voi...  
la gelosia crudel che straziavami il cor  
contro voi m'eccitârò.  
Io Carlo amava,  
e Carlo m'ha sprezzata!

伊莉莎白	ELISABETH	ELISABETTA
您愛他？起身吧！	You have loved him? Rise!	Voi l'amaste? Sorgete!
愛波莉	EBOLI	EBOLI
不！請憐憫我！	No, no, have pity!	No! Pietà di me!
我還有其他的罪過！	Another fault!	Un'altra colpa! Ancor!
伊莉莎白	ELISABETH	ELISABETTA
還有！	Yet!	Ancora!
愛波莉	EBOLI	EBOLI
我的國王……可憐我啊！……	The King... have mercy!...	Il Re... pietà!...
別咒罵我！……	Don't curse me!...	Non imprecate a me!...
是的…我受誘惑了…迷失了……	Yes... seduced... lost...	Sì... sedotta... perduta...
我誣陷於您的罪……	The mistake I imputed to you...	L'error che v'imputai...
我自己……卻犯了！	- I myself... had committed!	- io stessa... avea commesso!
伊莉莎白	ELISABETH	ELISABETTA
把十字架交還給我！	Restore to me the cross!	Rendetemi la croce!
您必須在明晨就離開宮廷！	I entreat thee to leave Court	La Corte vi convien lasciar col di
被流放或進修道院	tomorrow!	novello!
您可以自己選擇！	Thou canst either choose death,	Tra l'esillgio ed il vel
	or exile!	sceglie potrete!
離開	<i>exits</i>	<i>esce</i>
愛波莉	EBOLI	EBOLI
愛波莉起身	<i>Eboli gets up again</i>	<i>rialzandosi Eboli si rialza</i>
啊！	Ah!	Ahimè!
我再也不能……	I shall never...	Più non vedrò, no...
我再也不能見到王后了！	Ah! I shall never see	Ah più mai la Regina!
	the Queen again!	

## 第六景

愛波莉

### 愛波莉

獨自一人

喔，致命的禮物，殘酷的禮物  
 是上帝賜予我來表示祂的震怒！  
 是你讓我變得如此虛榮  
 如此傲慢，  
 我詛咒你，我詛咒你，  
 喔，我的美貌。  
 我只能以淚洗面，  
 一切希望都失去，  
 只留下了苦難！  
 我的罪行是如此深重  
 我永遠不能將它抹除！  
 喔，我的王后，由於我這顆心的  
 瘋狂錯誤而犧牲了你。  
 今後只有在修道院內  
 才能隱藏起我的痛苦！  
 唉！我的王后啊，  
 今後只有在修道院內，  
 才能隱藏起我的痛苦！  
 啊！……今後只有在修道院內  
 才能隱藏我的痛苦！  
 天啊！還有卡洛！  
 明天就會喪命，  
 我的上帝！  
 我將親眼看他被處死刑！  
 啊！……還剩一天的時間，  
 還有希望，  
 上天保佑！我會救他的！……

衝出去

## SCENE VI

*Eboli*

### EBOLI

*alone*

Oh, fatal gift, cruel gift, which  
 heaven bestowed on me in its rage!  
 Thou who mak'st us  
 so haughty and so vain  
 I curse thee, I curse thee,  
 oh my beauty.  
 I can only shed tears,  
 no hope is left,  
 my lot to suffer!  
 My crime's so base  
 naught can ever my sin atone!  
 Oh, my Queen, I sacrificed thee  
 to the revolt of this wild heart.  
 Only in a convent shall  
 I henceforth hide my sorrow apart!  
 Alas! Alas! Oh my Queen,  
 only in a convent shall I  
 henceforth hide my sorrow apart!  
 Ah!... Only in a convent shall I  
 henceforth hide my sorrow apart!  
 Oh heaven! And Carlos!  
 To death tomorrow,  
 my God,  
 I shall see him go to his death!...  
 Ah!... One day remains,  
 hope smiles on me,  
 heaven be blessed! I shall save him!...

*exits hastily*

## SCENA SESTA

*Eboli*

### EBOLI

*sola*

O don fatale, o don crudel  
 che in suo furor mi fece il cielo!  
 Tu che ci fai sì vane e altere  
 ti maledico, ti maledico  
 o mia trista beltà.  
 Versar, versar sol posso il pianto,  
 speme non ho -  
 soffrir dovrò!  
 Il mio delitto è orribil tanto  
 che cancellarlo mai non potrò!  
 O mia Regina, io t'immolai  
 al folle error - di questo cor.  
 Solo in un chioostro al mondo ormai  
 dovrò celar il mio dolor!  
 Ohimè! Ohimè! O mia Regina,  
 solo in un chioostro al,  
 mondo omai do vrò  
 celar il mio dolore!  
 Ah!...Solo in un chioostro almond  
 omai...dovrò celar..  
 il mio dolor!  
 Oh ciel! E Carlo!  
 A morte domani gran Dio!  
 A morte andar vedrò!...  
 Ah!...Un dì mi resta, ah!  
 La speme m'arride,  
 sia benedetto il ciel! Lo salverò!...

*esce precipitosa*

## 第二部分

唐卡洛的監獄。

一個黑暗的地下室，散落了一些宮廷的淘汰的家具。在此空間底部，一扇鐵門將監獄與庭院隔開，可以看見守衛在其進出。巨大的樓梯連接建築物的低處與高處。

## PART II

*The prison of Don Carlos.*

*An obscure dungeon, in which a few articles of court furniture have been hastily introduced. At back an iron grating, which separates the prison from a courtyard that overlooks it. A stone staircase leads into the courtyard from the upper stories of the edifice.*

## PARTE SECONDA

*La prigione di Don Carlo.*

*Un oscuro sotterraneo, nel quale sono stati gettati in fretta alcune suppellettili della Corte. In fondo cancello di ferro che separa la prigione da una corte che la domina e nella quale si veggono le guardie andare e venire. Una scalinata vi conduce da piani superiori dell'edificio.*

### 第一景

唐卡洛及羅德利果。

唐卡洛坐著，雙手抱頭，陷入沉思。羅德利果進來，對幾個軍官輕聲說話後，軍官們隨即遠離。他悲傷地凝視著唐卡洛。羅德利果的動作使唐卡洛擺脫了他的沉思。

### SCENE I

*Don Carlos and Rodrigo.*

*Don Carlos is seated, with his head in his hands, buried in thought. Rodrigo enters and speaks quietly to some of the officials, who immediately withdraw. He mournfully contemplates Don Carlos. At a movement on the part of Rodrigo, Don Carlos looks up.*

### SCENA PRIMA

*Don Carlo e Rodrigo.*

*Don Carlo è assiso, col capo nelle mani assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra, parla sottovoce ad alcuni ufficiali che si allontanano immediatamente. Egli contempla Don Carlo con tristezza. Questi ad un movimento di Rodrigo si scuote.*

### 羅德利果

是我，卡洛。

### RODRIGO

*'Tis I, my Carlos.*

### RODRIGO

*Son io, mio Carlo.*

### 唐卡洛

將手交給他  
喔，羅德利果，非常感謝你  
來到牢房探望卡洛。

### DON CARLOS

*extending his hand*  
*Oh Rodrigo, grateful am I that thou dost seek thy Carlos even in this dungeon.*

### DON CARLO

*dandogli la mano*  
*O Rodrigo, io ti son ben grato di venir di Carlo alla prigione.*

### 羅德利果

我親愛的卡洛！

### RODRIGO

*My dear Carlos!*

### RODRIGO

*Mio Carlo!*

**唐卡洛**

你知道得很清楚！  
我失去所有的力量！  
對伊莉莎白的愛折磨著我，  
像要殺了我……  
不，我已經沒有活著的價值了！  
但你，  
你還能拯救他們，  
讓他們不再被壓迫。

**DON CARLOS**

Well thou know it!  
My very strength hath forsaken me!  
My love for Elisabeth tortures, aye,  
destroys me...  
No, I am no more use to the living!  
But thou,  
thou yet may'st save them,  
oppressed they shall be no longer.

**DON CARLO**

Ben tu il sai;  
m'abbandonò il vigore!  
D'Elisabetta l'amor mi tortura e  
m'uccide...  
No, più valor non ho pei viventi!  
Ma tu,  
puoi salvarli ancor;  
oppressi no, non fien più.

**羅德利果**

啊！你可知我對你的感情多深厚！  
你必須從這可怕的墳墓逃走。  
若能再次擁抱你，  
我會感到幸福！  
我已經救了你！

**RODRIGO**

Ah! Know how great is the affection  
bear thee! Leave thou at once this  
hideous tomb! Happy am I that I  
once more embrace thee!  
Carlos, I've saved thee!

**RODRIGO**

Ah! Noto appien ti sia l'affetto mio!  
Uscir tu dei dei da quest'orrendo avel.  
Felice ancor io a son  
se abbracciar ti poss'io!  
Io ti salvai!

**唐卡洛**

你說什麼？

**DON CARLOS**

What say'st thou?

**DON CARLO**

Che di'?

**羅德利果**

我們最好在此道聲永別！  
喔，我親愛的卡洛！

**RODRIGO**

We must say farewell here!  
Oh, my dear Carlos!

**RODRIGO**

Convien qui dirci addio!  
O mio Carlo!

唐卡洛驚訝地，  
一動也不動地看著羅德利果。

*Don Carlos remains motionless,  
and contemplates Rodrigo in silent  
stupefaction.*

*Don Carlo resta immobile guardando  
Rodrigo con istupore.*

我至高無上的終日即將來臨，  
我們再也不能相見了；  
願上帝能使我們在天堂團聚，  
這便是祂對忠誠者的獎賞。  
我看見你已經熱淚盈眶；  
為何如此流淚，為何呢？  
不要哭，要鼓起勇氣，鼓起勇氣，  
為你而死的人是幸福的。

For me the last day hath come,  
we must part to meet no more,  
may God reunite us in heaven,  
he who rewards the faithful.  
Tears in thy eyes I see;  
why dost thou weep so?  
No, take heart, take heart,  
the last breath is happy of him  
who will die for you.

Per me giunto è il dì supremo,  
no, mai più ci rivedremo;  
ci congiunga Iddio nel ciel,  
ei che premia i suoi fedel'.  
Sul tuo ciglio il pianto io miro;  
lagrimar così, perché?  
No, fa cor, l'estremo spiro  
lieto è a chi morrà per te.

唐卡洛

顫抖地

你為何要提到死亡？

DON CARLOS

*trembling*

Why talk'st thou of dying?

DON CARLO

*tremando*

Che parli tu di morte?

羅德利果

聽著，時間不多了。

我已將可怕的雷電引向自身！

從今已後你不再是國王的敵人了。

那法蘭德斯驕傲的革命者……

就是我！

RODRIGO

Listen, time presses.

The avenging thunder on myself I've  
turned! No longer art thou the dread

monarch's rival. 'Tis I... the proud  
leader of revolt in Flanders!

RODRIGO

Ascolta, il tempo stringe.

Rivolta ho già su me la folgore  
tremenda!

Tu più non sei oggi il rival del Re.

Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

唐卡洛

世人如何能相信呢？

DON CARLOS

Who in the world will believe that?

DON CARLO

Chi potrà prestar fè?

羅德利果

證據已十分明確！

在你的文件中能發現我……

那些關於我的叛國證據也會相當

明確，相信我的這項上人頭已被

懸賞了。

RODRIGO

The proofs are incontestable!

Thy secret papers, found in my  
possession of the rebellion are  
undoubted evidence, and on this  
head a price is already set.

RODRIGO

Le prove son tremende!

I fogli tuoi trovati in mio poter...  
della ribellion testimoni son chiari,  
e questo capo al certo a prezzo è messo  
già.

兩個人走下監獄台階。其中一人  
身著宗教裁判所裝束；另一人手  
持火繩槍。他們停下來指著看不  
到他們的唐卡洛和羅德利果。

*Two men are now seen descending  
the prison staircase. One of them  
is dressed in the garb of the Holy  
Office; the other is armed with an  
arquebus. They stop for a moment  
and point out to Don Carlos and  
Rodrigo, by whom they are unseen.*

*Due uomini discendono la scalinata  
della prigione. Uno d'essi è vestito  
dell'abito del Sant'Uffizio; l'altro è  
armato d'un archibugio. Si fermano un  
momento e si mostrano Don Carlo e  
Rodrigo, che non li vedono.*

唐卡洛

我會向國王坦承一切。

DON CARLOS

I shall reveal all to the King.

DON CARLO

Svelar vo' tutto al Re.

**羅德利果**

不，爲了法蘭德斯拯救自己吧，  
爲了偉大的事業救自己吧，  
這事業你一定要完成……  
一個新的黃金時代將因你而生，  
你必須統治繼任，  
而我會爲你而死。

手持火繩槍的男子瞄準羅德利果  
並開槍。

**唐卡洛**

驚嚇地  
天哪！爲了誰而犧牲？

**羅德利果**

身受重傷  
爲了我自己！  
國王的報復絕不會延期！

倒入唐卡洛的懷裡  
上帝啊！  
喔，聽著，卡洛，  
你的母親明早在聖朱斯托等你；  
她知道一切的事……  
啊！我想念這片土地……  
親愛的卡洛，  
請把你的手給我！……  
我將死去，但心裡卻是高興，  
爲我能如此服侍  
一個西班牙的拯救者！  
啊！…請你…不要…忘記…我！

羅德利果死去。唐卡洛絕望地  
倒在羅德利果的身上。

**RODRIGO**

No, live thou for Flanders' sake,  
reserve thyself for the great work,  
thou must complete it...  
The rebirth of a new golden age shall  
thou bring, destined art thou to reign  
as I to die for thee!

*The bearer of the arquebus now  
takes aim at Rodrigo and fires.*

**DON CARLOS**

*stupefied*  
Heavens! Death...for whom?

**RODRIGO**

*mortally wounded*  
For me!  
The King's revenge – could not be  
long deferred!

*falls into the arms of Don Carlos*  
Oh God!  
Oh Carlos, listen! Thy mother at  
St. Juste, tomorrow will expect thee;  
she knows all ...  
Ah! The earth doth totter  
'neath my feet...  
thy hand, my dear Carlos!...  
I shall die, but happily,  
for unto Spain I have  
secured a savior!  
Ah!... Do not... forget me!...

*Rodrigo dies. Don Carlos falls, in  
despair, on the body of Rodrigo.*

**RODRIGO**

No, ti serba alla Fiandra,  
ti serba alla grand'opra,  
tu la dovrai compire...  
Un nuovo secol d'or rinascere tu farai,  
regnare tu dovevi ed io morir per te.

*L'uomo che è armato d'un archibugio  
mira Rodrigo e tira.*

**DON CARLO**

*atterrito*  
Ciel! La morte! Per chi mai?

**RODRIGO**

*ferito mortalmente*  
Per me!  
La vendetta del Re - tardare non potea!

*cade nelle braccia di Don Carlo*  
Gran Dio!  
O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta  
a San Giusto doman;  
tutto ella sa...  
Ah! La terra mi manca...  
Carlo mio,  
a me porgi la man!...  
Io morirò, ma lieto in core,  
ché potei così serbar  
alla Spagna un salvatore!  
Ah!... Di me... non... ti... scordar!...

*Rodrigo muore. Don Carlo cade  
disperatamente sul corpo di Rodrigo.*

## 第二景

菲利普二世及其隨從、西班牙的貴族們、唐卡洛、勒馬伯爵、愛波莉、大審判長。

### 菲利普二世

我親愛的卡洛，  
我將劍歸還給你……

他向他伸出雙臂。

### 唐卡洛

退後！  
拼命地  
你的手被鮮血浸透了！  
恐怖的暴行！  
兄弟般的信仰  
將我們團結在一起……  
他愛我！……  
他為我犧牲了自己的生命！

### 菲利普二世

感傷地看著羅德利果的屍體  
不祥的預兆！

### 唐卡洛

你已經沒有兒子了！  
我的王國理念是與他一致的！  
看著羅德利果

### 菲利普二世

誰能讓那人回到我身邊？  
他跪在屍體旁。  
警鐘鳴響。

## SCENE II

*Philip with his entourage, Grandees of Spain, Don Carlos, the Count of Lerma, Eboli, the Grand Inquisitor.*

### PHILIP

My Carlos,  
I give thy sword back to thee...

*He holds out his arms to him.*

### DON CARLOS

Back off!  
*desperately*  
Your hand is drenched in blood!  
Horror!  
A brotherly vow bound us...  
He loved me!...  
He sacrificed his life for me!

### PHILIP

*moved, uncovering his head in front of Rodrigo's body*  
Oh, fatal premonition!

### DON CARLOS

You no longer have a son!  
As a ruler, my ideals lie with him!  
*aside looking at Rodrigo*

### PHILIP

Who will restore this man to me?  
*Falls on his knees by the body.*  
*The alarm bell is suddenly heard.*

## SCENA SECONDA

*Filippo con seguito, grandi di Spagna, don Carlo, il conte di Lerma, Eboli, il grande inquisitore.*

### FILIPPO

Mio Carlo,  
a te la spada io rendo...

*Gli tende le braccia.*

### DON CARLO

Arretra!  
*disperatamente*  
La tua man di sangue è intrisa!  
Orror!  
Una fraterna fede ci univa...  
Ei m'amava!...  
La vita sua per me sacrificò!

### FILIPPO

*commosso, scoprendosi il capo davanti il corpo di Rodrigo*  
Presagio mio feral!

### DON CARLO

Tu più figlio non hai! I regni miei  
stan, presso a lui!  
*contemplando Rodrigo*

### FILIPPO

Chi rende a me quell'uom?  
*Cade ginocchioni presso il cadavere.*  
*S'ode suonare a stormo.*

所有人	ALL	TUTTI
天哪！警鐘轟鳴！	Heaven! An alarm bell sounds!	Ciel! Suona a stormo!
勒馬伯爵	THE COUNT OF LERMA	IL CONTE DI LERMA
人民憤怒了！	The people are infuriated!	Il popolo è in furor!
他們在呼喚王子！	It is the Infante they want!	È l'infante ch'ei vuoi!
菲利普二世	PHILIP	FILIPPO
開門！	Open the gates!	Si schiudan le porte!
所有人	ALL	TUTTI
天啊！	Heaven!	Cielo!
菲利普二世	PHILIP	FILIPPO
服從！服從！這是國王的命令！	Obey! Obey! I command it!	Obbedite! Obbedite! Io lo vo'!
百姓群眾合唱	CHORUS OF PEOPLE	CORO DI POPOLO
誰敢阻擋我們就要喪命！	Whoever tries to stop us will die!	Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!
出擊，沒有恐懼或憐憫！	We shall strike, strike,	Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!
在要復仇的人民面前，	strike without fear or pity!	Feriam, feriam senza tema, o pietà!
所有人都必須顫抖和認罪低頭！	He must tremble and bow the head, tremble before the avenging people!	Tremar ognun dovrà, curvar la testa davanti al popolo, al popolo ultor!
愛波莉	EBOLI	EBOLI
以面具蒙面，對唐卡洛	<i>masked, to Don Carlos</i>	<i>mascherata, a Don Carlo</i>
走！快逃吧！	Go! Fly!	Va! Fuggi!
菲利普二世	PHILIP	FILIPPO
對百姓	<i>to the people</i>	<i>al Popolo</i>
你們要什麼？	What dost thou want?	Che volete?
百姓群眾	THE PEOPLE	IL POPOLO
要王子！	The Infante!	L'Infante!
菲利普二世	PHILIP	FILIPPO
指向唐卡洛	<i>pointing to Don Carlos</i>	<i>additando Don Carlo</i>
他就在這裡！	Here he is!	Egli qui sta!

大審判長 褻瀆神的人啊！	INQUISITOR Infamous sacrilege!	L'INQUISITORE Sacilegio infame!
百姓群眾 後退 大審判長！	THE PEOPLE <i>backing away</i> The Grand Inquisitor!	IL POPOLO <i>in dietreggiando</i> Il Grande Inquisitore!
大審判長 你們在上帝護衛的國王面前！ 應跪下！跪下！	INQUISITOR Prostrate yourselves before the King, whom God protects! Down on the ground!	L'INQUISITORE Su! Vi prostrate innanzi al Re, che Dio protegge! A terra!
百姓群眾 跪倒在地 主啊，請憐憫我們！	THE PEOPLE <i>kneeling down</i> Lord, have mercy on us!	IL POPOLO <i>prostrandosi cadendo in ginocchio</i> Signor, di noi pietà!
貴族們 手裡握著劍 國王萬歲！	THE GRANDEES <i>sword in hand</i> Long live the King!	I GRANDI <i>con la spada alla mano</i> Evviva il Re!
菲利普二世和大審判長 全能的上帝，一切榮耀歸於祢！  大幕落下。	PHILIP AND INQUISITOR Almighty God, all glory to thee!  <i>The curtain falls.</i>	FILIPPO E L'INQUISITORE Signor Gran Dio, sia gloria a te!  <i>Cala la tela.</i>

---

## 第四幕 第一部分

聖朱斯托修道院的迴廊，  
如第一幕。月光下的夜晚。

### 第一景

伊莉莎白緩上場，沉浸在自己的  
思緒中，走向查理五世的墳墓，  
跪下。

#### 〈過場及詠嘆調〉

#### 伊莉莎白

已經知曉世界是虛空的你  
如今已在墳墓中沉睡，  
如果一個人  
即使在天堂也會流淚，  
也請為我的悲傷哭泣，  
把我的眼淚帶到主的寶座前。  
唐卡洛正往這裡來！是的！  
他必須離開，也必須遺忘……  
我曾向波薩侯爵發誓  
要關心他的命運。  
他若追隨他的命運，  
榮耀也將追隨他。  
對我來說，  
我的日子已近黃昏之際！  
法蘭西，高貴的國土，  
我的青春歲月是如此珍貴！  
楓丹白露！  
我的思緒展翅飛向您。  
上帝聽見了我對愛永恆的誓言，  
而這永恆卻只持續了一天。

## ACT IV PART I

*The Cloister of the Convent of St.  
Juste, as in Act I. Night. Moonlight.*

### SCENE I

*Elisabeth enters slowly, absorbed in  
thought; she approaches the tomb of  
Charles V, and kneels down before it.*

#### SCENE AND ARIA

#### ELISABETH

Thou who didst know the vanities of  
the world and now in this tomb art  
profoundly reposing,  
if heav'n hath place for weep,  
weep thou for my sorrow,  
and carry my tears to  
the throne of God.  
Carlos will come hither! Yes!  
May he never forget...  
To Posa I have vowed to  
watch o'er his days.  
He must follow his destiny,  
glory will shape it.  
As for me, my day hath  
already reached its evening!  
France, noble land,  
so dear to my green years!  
There God heard my vow to love for  
eternity, and that eternity  
lasted only a day.

## ATTO QUARTO PARTE PRIMA

*Il Chiostrò del Convento di San Giusto  
come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di  
luna.*

### SCENA PRIMA

*Elisabetta entra lentamente assorta nei  
suoi pensieri, s'avvicina alla tomba di  
Carlo V e s'inginocchia.*

#### SCENA E ARIA

#### ELISABETTA

Tu che le vanità conoscesti del mondo  
e godi nell'avel il riposo profondo,  
s'e ancor si piange in cielo,  
piangi sul mio dolore,  
e porta il pianto mio  
al trono del Signor.  
Carlo qui verrà! Sì!  
Che parta e scordi omai...  
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai.  
Ei segua il suo destin,  
la gloria il traccierà.  
Per me,  
la mia giornata a sera è giunta già!  
O Francia, nobil suol,  
si caro ai miei verd'anni!  
Fontainebleau!  
Ver voi schiude il pensiero i vanni.  
Eterno giuro d'amor là Dio  
da me ascoltò, e quest'eternità  
un giorno sol durò.

在伊比利亞的大地上，  
 可愛的花園裡，  
 若卡洛在黃昏時  
 有機會在此停下腳步，  
 願那泥土、溪流、泉水、森林、  
 花朵們，用它們和諧的歌聲唱出  
 我們的愛。  
 永別了，綺麗的夢，  
 以及失去的幻想！  
 同心結已經斷裂，  
 燈光也已熄滅！  
 再次告別，我的似水華年！  
 屈服於殘酷的痛苦，  
 我只有一个心願：  
 就是在墳墓裡得到平安！  
 已經知曉世界是虛空的你  
 如今已在墳墓中沉睡，  
 如果一個人  
 即使在天堂也會流淚，  
 也請為我的悲傷哭泣，  
 把我的眼淚帶到神的寶座前，  
 如果一個人  
 即使在天堂也會流淚，  
 啊，我的淚水將到上帝腳前。

Amid you, lovely gardens of this  
 Iberian land,  
 if Carlos should ever  
 tarry at eventide,  
 may the turf, the brooks,  
 the fountains, the woods,  
 the blossoms,  
 sing of our love in harmony.  
 Farewell, ye golden dreams,  
 lost illusions!  
 The knot hath been cut,  
 and light hath turned to darkness!  
 Farewell yet again to my green years!  
 Yielding to cruel pain,  
 the heart hath one sole desire:  
 the peace of the grave!  
 Thou who didst know  
 the vanities of the world  
 and now in this tomb art  
 profoundly reposing,  
 if heav'n hath place for weep,  
 weep thou for my sorrow,  
 and carry my tears to  
 the throne of God.

Tra voi, vaghi giardin di questa  
 terra ibéira,  
 se Carlo ancor dovrà fermare  
 i passi a sera,  
 che le zolle, i ruscelli,  
 i fonti, i boschi,  
 i fior, con le loro armonie  
 cantino il nostro amor.  
 Addio, bei sogni d'òr, illusion perduta!  
 Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!  
 Addio, verd'anni, ancor!  
 Cedendo al duol crudel,  
 il core ha un sol desir:  
 la pace dell'avel!  
 Tu che le vanità conoscesti del mondo  
 e godi nell'avel il d'un riposo profondo,  
 s'e ancor si piange in cielo,  
 piangi sul mio dolore,  
 e porta il pianto mio al trono del Signor,  
 se 'ancor si piange in cielo,  
 ah il pianto mio reca a' piè del Signor.

## 第二景

唐卡洛、伊莉莎白。

## SCENE II

*Don Carlos, Elisabeth.*

## SCENA SECONDA

*Don Carlo, Elisabetta.*

### 〈告別場景與二重唱〉

### SCENE FAREWELL DUET

### SCENA E DUETTO D'ADDIO

#### 唐卡洛

她在這裡！

#### DON CARLOS

'Tis she!

#### DON CARLO

È dessa!

#### 伊莉莎白

一句話，只有這一句；  
 我已請求上天  
 看顧那啟程的朝聖者；  
 而我最後只懇求您，  
 忘掉一切並活下去。

#### ELISABETH

One word, one alone; to heaven I  
 recommend the departing pilgrim,  
 and lastly I beg only  
 that thou forget and live.

#### ELISABETTA

Un detto, un sol; al ciel io raccomando  
 il pellegrin che parte;  
 e poi sol vi domando  
 e l'oblio e la vita.

**唐卡洛**

是的，我會堅強，  
但是當愛情被粉碎時，在真正的  
死亡來臨之前，我已經是死的了。

**DON CARLOS**

Aye! Stout of heart I'll be,  
but when love is crushed,  
it can kill before death itself.

**DON CARLO**

Si, forte esser vogl'io:  
Ma quando è infranto amore,  
prima della morte uccide.

**伊莉莎白**

不要這樣，請想想羅德利果！  
他並不是一時衝動  
而犧牲了自己！

**ELISABETH**

Nay! Think thou of Rodrigo!  
It was not for foolish ideas  
that he sacrificed himself!

**ELISABETTA**

No - pensate a Rodrigo!  
Non è per folli idee,  
ch'ei si sacrificò!

**唐卡洛**

我要在法蘭德斯的沃土上  
爲他建立一座崇高的陵墓，  
要造得榮美而高貴，  
超過任何君王！

**DON CARLOS**

On Flemish soil,  
I want a sublime towering monument  
to be raised to him, there never was a  
King so good, and noble as he!

**DON CARLO**

Sulla terra fiamminga  
Io vo' che a lui s'innalzi sublime,  
eccelso avel, qual mai ne ottenne un Re  
tanto nobile e bel!

**伊莉莎白**

天堂的花朵會向著他微笑！

**ELISABETH**

The flowers of paradise will smile  
upon him!

**ELISABETTA**

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

**唐卡洛**

然而對我微笑的美夢……消失了；  
一切陷入困境。  
火刑台出現在我面前，  
烈焰沖天。  
河流被染成了血色，  
田野都變成了墓園，  
垂死的人民，他們的手向我高舉  
就像在受難的日子裡，  
呼喊救世主一樣。  
我會高興的向他們走去，  
無論犧牲或勝利，  
我都會擁有來自妳心中的  
掌聲或哭泣。

**DON CARLOS**

A lovely dream smiled on me...  
soon it vanished;  
now, in my woe, a funeral pile I see,  
with flames leaping to the sky.  
A river tinged with blood,  
fields turned into a cemetery,  
a people dying and stretching out  
their hand towards me, as if to a  
Savior, in the day of disaster.  
To them I shall go happily,  
in triumph or death,  
applause, or tears,  
I will have from thy thankful heart.

**DON CARLO**

Vago sogno m'arrise... ei sparve;  
or e nell'affanno.  
Un rogo appar a me,  
che spinge vampe al ciel.  
Di sangue tinto un rio,  
resi i campi un avel,  
un popolo che muor, e a me la man  
protende siccome a Redentor,  
nei dì della sventura.  
A lui n'andrò beato,  
se spento o vincitor,  
plauso o pianto  
m'avrò dal tuo memore cor.

伊莉莎白

是的，  
這就是英雄主義的神聖火焰！  
眷顧我們的愛，  
激勵強者的烈焰！  
它能使人成為神！  
去吧！不要拖延！  
爬上髑髏之地，  
拯救垂死的人！

ELISABETH

Yes, heroism is this and  
its sacred flame!  
Love worthy of us,  
the love that kindles the strong!  
It makes a God of man!  
Go, delay no longer!  
Go! Climb Calvary and  
save a dying people!

ELISABETTA

Sì l'eroismo è questo e  
la sua sacra fiamma!  
L'amor degno di noi,  
l'amor che i forti infiamma!  
Ei fa dell'uomo un Dio!  
Va! Di più non tardare ancor!  
Sali il Calvario e  
salva un popolo che muor!

唐卡洛

是的，那裡的人民正用妳的聲音  
召喚我……  
我若為他們犧牲，是雖死猶榮！  
但在這一天之前，  
沒有人能將我的手  
和妳的手分開！  
但是在這偉大的日子，  
我心中的愛情被榮譽戰勝，  
如此偉大的事業，  
重振了我的精神與心靈！  
妳沒看見嗎，伊莉莎白！  
儘管我能將妳擁抱在胸前，  
我的決心不會動搖，  
也不會軟弱！  
如今一切已成過去，我也將我的手  
從妳手中收回……妳在哭嗎？

DON CARLOS

Yes with thy voice  
the nation calls on me... and,  
should I die, a glorious death is mine!  
But before today, no human power  
these hands from thine  
should ever have parted!  
But on this great day honor hath  
vanquished love within me;  
such an enterprise at this point  
renews both mind and heart!  
See'st thou not, Elisabeth!  
I hold thee to my breast  
neither my virtue falters,  
nor will I fail it!  
Now that all is o'er and my hand  
from thine withdraw, thou weep'st?

DON CARLO

Sì con la voce tua quella gente m'appella...  
e, se morirò per lei,  
la mia morte fia bella!  
Ah! Ma pria di questo di alcun poter  
uman disgiunta non avria  
la mia dalla tua man!  
Ma vinto in sì gran di l'onor ha in me  
l'amore,  
impresa a questa par  
rinnova e mente e core!  
Non vedi, Elisabetta!  
Io ti stringo al mio seno  
né mia virtù vacilla,  
né ad essa io mancherò!  
Or che tutto finì e la man io ritiro  
dalla tua man..., tu piangi?

伊莉莎白

是的，我在哭泣，但我崇敬你。  
你可以看見，這眼淚發自心靈，  
女人為英雄流下的淚  
是多麼神聖！

ELISABETH

Yes, I weep, but I do admire thee.  
The soul's bright tears are these,  
and thou can'st see what tears  
women shed for heroes!

ELISABETTA

Sì, piango, ma t'ammiro.  
Il pianto gli è dell'anima, vedere tu lo puoi,  
qual san pianto versar le donne pegli  
eroi!

**伊莉莎白和唐卡洛**

但在天上，我們會在一個  
更美好的世界裡相見，  
永恆的未來之聲  
如今已為我們敲響；  
我們在那裡，能從上帝的胸懷中  
找到那人間所夢寐以求的！  
在這樣的日子，  
我們不再需要明天，  
塵世間所有的名字與感情  
也將遺忘。

**ELISABETH AND DON CARLOS**

But in realms above we shall meet,  
in a better world, the hour of future  
eternity is ringing, and there we shall  
find in the bosom of the Lord  
the longed-for bliss that always  
eluded us on earth!  
On that day which for us  
will have no morrow,  
we shall forget all reference to  
affection here on earth.

**ELISABETTA E DON CARLO**

Ma lassù ci vedremo in un mondo  
migliore, dell'avvenire eterno suonan  
per noi già l'ore;  
e là noi troverem nel grembo del Signor  
il sospirato ben che fugge  
in terra ognor!  
In tal dì,  
che per noi non avrà più domani,  
tutti i nomi scordiam degli  
affetti profani.

**唐卡洛**

永別了，我的母親！

**DON CARLOS**

Farewell, my mother!

**DON CARLO**

Addio, mia madre!

**伊莉莎白**

永別了，吾兒！

**ELISABETH**

My son, farewell!

**ELISABETTA**

Mio figlio, addio!

**唐卡洛**

永遠地告別！永遠地告別，  
永別了！

**DON CARLOS**

An eternal farewell! Farewell!  
Farewell... for ever!

**DON CARLO**

Eterno addio! Addio!  
Per sempre addio!

**伊莉莎白**

永遠地告別！永遠地告別，  
永別了！

**ELISABETH**

An eternal farewell! Farewell!  
Farewell... for ever!

**ELISABETTA**

Eterno addio! Addio!  
Per sempre addio!

### 第三景

上述角色、菲利普二世、大審判長、修士、宗教裁判所的官員。

#### 〈終場〉

#### 菲利普二世

抓住王后的手臂  
是的……永遠不用見了！……  
我要求雙倍的奉獻！  
我會盡我的義務。

對大審判長  
而您呢？

#### 大審判長

宗教裁判所  
有它該做的！

#### 伊莉莎白

天啊！

#### 大審判長

對著宗教裁判所的官員，  
指向唐卡洛  
侍衛們！

#### 唐卡洛

上帝會為我報仇的！  
祂的手會摧毀這嗜血的法庭！

唐卡洛保衛自己，背對著查理五世的陵墓。大門打開，修士出現，身著查理五世的披風，頭戴其王冠。

### SCENE III

*The before named, Philip, the Grand Inquisitor, the friar, Family members of the Holy Office.*

#### SCENE FINALE

#### PHILIP

*seizing the Queen by the arm*  
Yes... for ever!  
I... demand a double sacrifice!  
I, too, a duty must perform!

*to the Inquisitor*  
And you?

#### INQUISITOR

The Holy Office  
will do its duty likewise!

#### ELISABETH

Heaven!

#### INQUISITOR

*to the Family members of the Holy Office, pointing to Don Carlos*  
Guards!

#### DON CARLOS

God will avenge me!  
His hand will surely o'erthrow this tribunal of blood!

*As Don Carlos retreats, defending himself, he approaches the tomb of Charles V. The doors open. A Friar appears. It is Charles V. It is Charles V wearing his mantle and royal crown.*

### SCENA TERZA

*Detti, Filippo, il grande inquisitore, il frate, famigliari del Santo Uffizio.*

#### SCENA FINALE

#### FILIPPO

*prendendo il braccio della Regina*  
Si... per sempre!...  
Io voglio un doppio sacrificio!  
Il dover mio farò.

*all'Inquisitore*  
Ma voi?

#### L'INQUISITORE

Il Santo Uffizio  
il suo farà!

#### ELISABETTA

Ciel!

#### L'INQUISITORE

*ai Famigliari del Santo Uffizio, additando Don Carlo*  
Guardie!

#### DON CARLO

Dio mi vendicherà!  
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

*Don Carlo, difendendosi, indietreggia verso la tomba di Carlo V. Il cancello si apre, apparisce il Frate. È Carlo V col manto e colla corona reale.*

**修士**

對唐卡洛

這世上的苦毒

在修道院的迴廊裡

依然跟著我們，心靈裡的紛爭

只有到了天堂才能平靜！

**FRIAR**

*to Don Carlos*

The sorrows of earth

follow us in the cloister;

heaven only can calm

the storms of the heart!

**IL FRATE**

*a Don Carlo*

Il duolo della terra

nel chiostro ancor ci segue,

solo del cor la guerra

in ciel si calmerà!

**大審判長**

這是查理的聲音！

**INQUISITOR**

It is Charles's voice!

**L'INQUISITORE**

È la voce di Carlo!

**合唱**

是查理五世！

**CHORUS**

It is Charles the Fifth!

**CORO**

È Carlo Quinto!

**菲利普二世**

害怕地

我的父親！

**PHILIP**

*frightened*

My father!

**FILIPPO**

*spaventato*

Mio padre!

**伊莉莎白**

喔，天啊！

**ELISABETH**

Oh heaven!

**ELISABETTA**

Oh ciel!

查理五世將困惑的唐卡洛拽進了  
修道院。

*Charles V drags into the cloister Don  
Carlos who has lost his way.*

*Carlo V trascina nel chiostro Don  
Carlo smarrito.*

大幕緩緩落下。

*The curtain falls slowly.*

*Cala la tela lentamente.*

國家表演藝術中心衛武營國家藝術文化中心

+886-7-262-6666

service@npac-weiwuying.org

830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號

www.npac-weiwuying.org

出版日期 2022 年 10 月

版權所有 All rights reserved©2022

照片版權 | 2020 年比利時列日皇家歌劇院首演劇照

The photographs were taken during the premiere at Opéra Royal de Wallonie-Liège.

演出版本 | Luck's Music Library

Score | Luck's Music Library